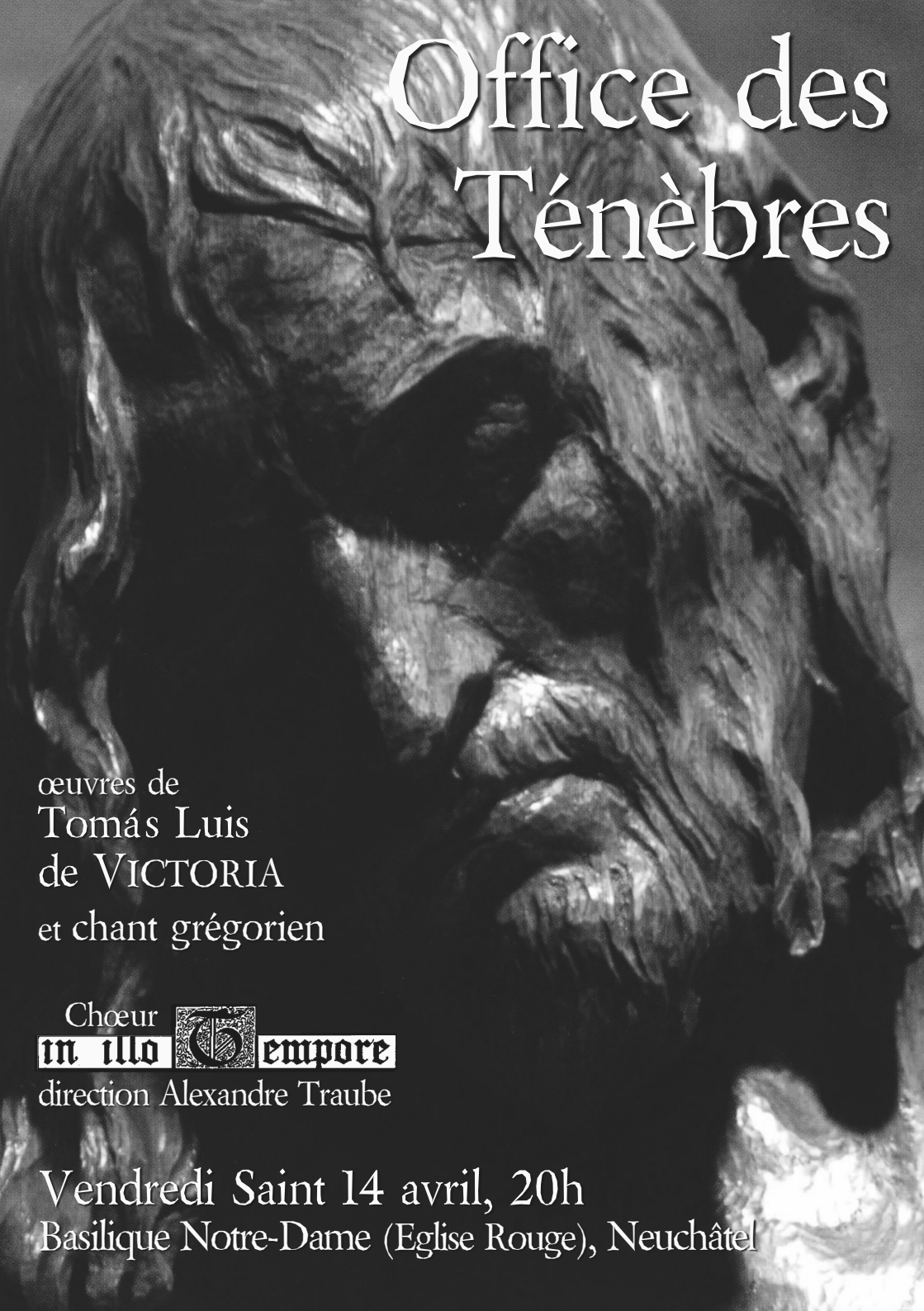




Office des Ténèbres

œuvres de
Tomás Luis
de VICTORIA
et chant grégorien

Chœur  **in illo Tempore**
direction Alexandre Traube

Vendredi Saint 14 avril, 20h
Basilique Notre-Dame (Eglise Rouge), Neuchâtel



Programme des Ténèbres du Samedi Saint 2001

Les pièces polyphoniques chantées par le Choeur In illo Tempore sont indiquées en gras
 "tous" désigne le chœur + les chantres extérieurs
 J11 signifie Jeudi Saint, 1^{er} nocturne, 1^{ère} antienne

entrée 1^{er} NOCTURNE

SA1A2TB	S11 ant <i>In pace</i> + Ps 4 Ps 4: Faux-bourdon en 8 ^e ton: choeur I Ps 4: Faux-bourdon en 8 ^e ton: choeur II	tous ZACCARIA & SORIANO	tous/choeur,
s'asseoir	S12 ant <i>habibabit</i> + Ps 14 s13 ant <i>Caro mea</i> + Ps 15	tous tous	
S S	1^{ère} lamentation de Jérémie	VICTORIA	choeur
A A	1 ^{er} répons <i>Sicut ovis</i> grégorien	chantres	
T T	2^{ème} lamentation de Jérémie	VICTORIA	choeur
B B	2 ^e répons <i>Jerusalem</i> grégorien	vrais. tous	
	Oratio de Jérémie lechoir VICTORIA	choeur	
	Oratio pupilli	choeur	
	Jerusalem	solistes	
	3 ^e répons <i>Plange</i> grégorien	choeur	
		Nathalie & Sandrine	

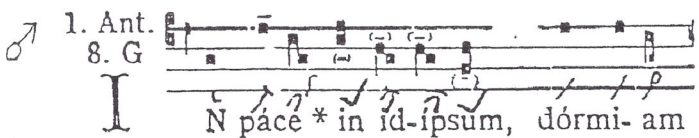
s'asseoir 2^e NOCTURNE

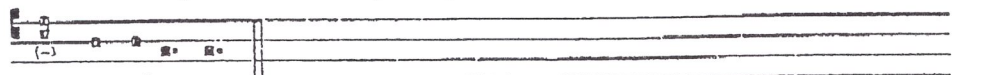
	S21 ant <i>Elevamini</i> + Ps 23	tous	
	S22 ant <i>Credo videre</i> + Ps 26	tous	
se lever	Ps 26: Faux-bourdon en 4 ^e t: choeur I Ps 26: Faux-bourdon en 4 ^e t: choeur II	ZACCARIA	tous/choeur,
s'asseoir	S23 ant <i>Domine</i> + Ps 29	tous	
SATB	leçon IV	chantre soliste	
	IV^e répons Samedi St <i>Recessit pastor</i>	VICTORIA	choeur
	leçon V	chantre soliste	
	V^e répons du Samedi Saint <i>O vos omnes</i>	VICTORIA	choeur
	leçon VI	chantre soliste	
	VI^e répons du Samedi St <i>Ecce quomodo</i>	VICTORIA	choeur

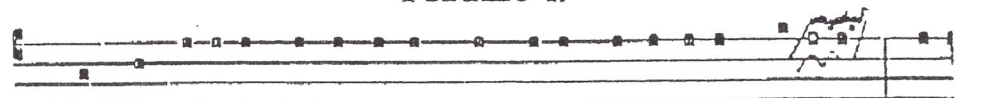
s'asseoir 3^e NOCTURNE

	S31 ant <i>Déus adjuvat me</i> + Ps 53	tous	
	S32 ant <i>In pace factus est</i> + Ps 75	tous	
se lever	Ps 75: Faux-bourdon en 7 ^e ton: choeur I Ps 75: Faux-bourdon en 7 ^e ton: choeur II	ZACCARIA & SORIANO	tous/choeur,
s'asseoir	S33 ant <i>Factus sum</i> + Ps 87 + V/., R/.	tous	
SATB	leçon VII	chantre soliste	
	VII^e répons du Samedi Saint <i>Astitérunt</i>	VICTORIA	choeur
	leçon VIII	chantre soliste	
	VIII^e répons Samedi <i>Aestimatus sum</i>	VICTORIA	choeur
	leçon IX	prêtre	
	IX^e répons Samedi <i>Sepulto Domino</i>	VICTORIA	choeur
	<i>Christus factus est</i> grégorien	tous	
	Miserere VICTORIA	tous	
	<i>Oraison</i>	nrêtre	

Samedi Saint, 1^{er} nocturne, 1^{ère} antienne

14  Je m'endormirai en
8. G paix et me reposerai en
lui.
N páce * in id-ípsum, dórmi- am


et requi-escám. *Faux bourdon, p. suivante →*
Psaume 4.


1. Cum invocárem exaudí-vit me Dé- us justí-ti-æ mé- æ: * in

tribu-la-ti-óne di-la-tásti mí- hi. *Flexe: justí-ti-æ, †*

2. Miserére méi, * et exáudi oratíonem méam.

3. Filii hóminum, úsquequo grávi córde? * ut quid diligitis vanitátem et quæritis mendárium?

4. Et scitôte quóniam mirificávit Dóminus sánc-tum súum: * Dóminus exáudiet me cum clamávero *ad éum.*

5. Irascimini, et nolite peccáre: † quæ dicitis in córdibus véstris, * in cubilibus vestris *compungimini!*

6. Sacrificáte sacrificium justitiæ, † et speráte in Dómino/ * Múlti dicunt: Quis osténdit *nóbis bona?*

7. Signátum est super nos lúmen vultus túi Dómine/ * dedísti lætítiam in cór-de méo.

8. A fructu fruménti, víni et ólei súi, * multiplicáti sunt/

9. In páce in idípsum * dórmiam et requi-escám.

10. Quóniam tu Dómine singuláriter in spe * constituísti me/

An- 
tienne.

In pá-ce in id-ípsum, dórmi- am et requi-escám.

PSAUME. 1. Quand je l'invoque, le Dieu de ma justice m'exauce; quand je suis dans la détresse, Seigneur, vous me mettez au large.

2. Ayez pitié de moi, et cette fois encore exaucez ma prière.

3. Enfants des hommes, jusques à quand aurez-vous le cœur endurci? Pourquoi aimez-vous la vanité et recherchez-vous le mensonge?

4. Sachez que le Seigneur a fait des merveilles pour son saint! Le Seigneur m'exauce lorsque je crie vers lui.

5. Tremblez devant lui, et renoncez au péché; repassez avec componction sur votre couche les pensées de votre cœur.

et espérez au Seigneur. Beaucoup disent: « Qui nous fera voir le bonheur? »

7. La lumière de votre visage, Seigneur, a brillé sur nous comme un signe de votre faveur. Vous avez mis la joie dans mon cœur,

8. Une joie plus grande que celle que donne à mes ennemis l'abondance du froment, du vin et de l'huile.

9. En paix je me coucherai et je m'endormirai aussitôt;

10. Car vous, Seigneur, vous seul, vous m'établissez dans la sécurité. }

Psaume 4 pour le 1er nocturne des ténèbres du Samedi Saint
Faux-bourdon en 8e ton de Cesar de Zaccaria
Choeur polyphonique I

1. Cum in - vo - cá - rem ex - au - dí - vit me Dé - us jus - tí - ti - ae mé - ae:*

in tri - bu - la - ti - ó - ne di - la - tá - sti mí - hi.

4. Et scitóte quóniam mirificávit Dóminus sánctum sú - - - - - um:
 8. a fructu\$ frúmenti, yíni et oléi sú - - - - - i,

4. Et scitóte quóniam mirificávit Dóminus sánctum sú - - - - - um:
 8. a fructu\$ frúmenti, yíni et oléi sú - - - - - i,

4. Et scitóte quóniam mirificávit Dóminus sánctum sú - - - - - um:
 8. a fructu\$ frúmenti, yíni et oléi sú - - - - - i,

4. Et scitóte quóniam mirificávit Dóminus sánctum sú - - - - - um:
 8. a fructu\$ frúmenti, yíni et oléi sú - - - - - i,

4. Dóminus exáudiet me cum clamáve - ro ad é - - - um.
 8. mul - - - - - ti - pli - cá - ti sunt.

4. Dóminus exáudiet me cum clamáve - ro ad é - - - um.
 8. mul - - - - - ti - pli - cá - ti sunt.

4. Dóminus exáudiet me cum clamáve - ro ad é - - - um.
 8. mul - - - - - ti - pli - cá - ti sunt.

4. Dóminus exáudiet me cum clamáve - ro ad é - - - um.
 8. mul - - - - - ti - pli - cá - ti sunt.

5. Irascímini et nolíte peccáre: † quae dícitis in córdibus véstris,*
 in cubílibus véstris compugímini.
 9. In páce in idípsum * dórmiam et requiέscam.

Choeur polyphonique II

in spe

10. con - - - sti - tu - í - - sti - me. +

7. Signátum est super nos lúmen vultus tui **Dómine** * dedísti laetítiam in *córde* meo.

Samedi Saint
1^{er} premier Nocturne, 2^e ant.

2. Ant. *fa* 4. E *h* *Il habitera dans votre tabernacle, il reposera sur votre montagne sainte.*

*Abi-tábit * in tabernácu-lo tú-o,*

requi-éscet in món-te sáncto tú-o.

Psaume 14.

1. Dómine, quis habi-tábit in tabernácu-lo tú- o? * aut quis re-

qui-éscet in món-te sáncto tú- o?

2. Qui ingréditur *sine* mácula, * et operátur *justitiam* :
3. Qui lóquitur veritátem in *corde* súo, * qui non égit dólum *in lingua* súa :
4. Nec fécit próximo *suo* málum, * et oppróbrium non accépit advérsus *proximos* súos.
5. Ad nihilum dedúctus est in conspéctu *ejus* malignus : * timéntes autem *Dóminum* glórficat :
6. Qui jûrat próximo súo, *et non* décipit, * qui pecúniám súam non dedit ad usúram, et múnera super *innocéntem* non accépit.
7. *Qui* fácit hæc, * non movébitur *in ætérnum*.

An-
tienne.

Ha-bi-tábit in tabernácu-lo tú-o, requi-éscet in món-te sáncto tú-o.

PSAUME. 1. Seigneur, quel est celui qui habitera dans votre tabernacle, et qui reposera sur votre montagne sainte?

2. Celui qui marche dans l'innocence et pratique la justice;

3. Celui qui dit la vérité dans son cœur, et qui n'use point d'artifice dans ses paroles;

4. Celui qui ne fait point de mal à son prochain, et refuse d'entendre

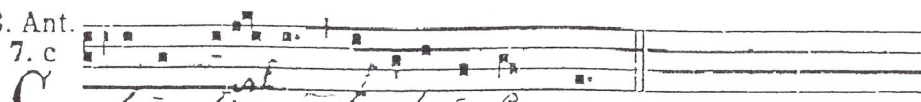
l'injure dont on veut le noircir;

5. Celui devant qui le méchant est compté pour rien, mais qui honore ceux qui craignent le Seigneur;

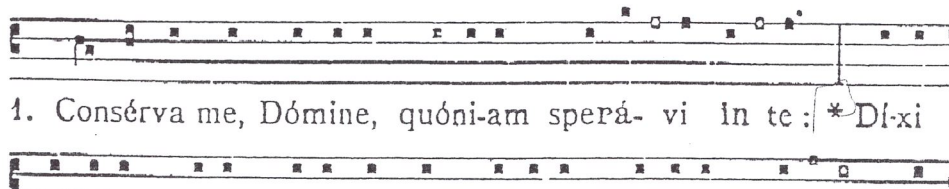
6. Celui qui fait un serment à son frère et ne le trompe pas; celui qui ne donne point son argent à usure, et n'accepte pas de don contre l'innocent.

7. L'homme qui se conduit ainsi, rien ne pourra jamais l'ébranler.

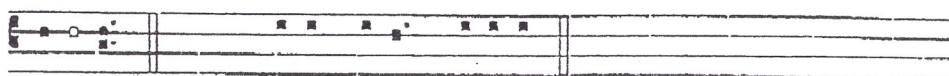
Samedi Saint , 1^{er} nocturne , 3^e antienne

3. Ant. 7. c Sol^z 
C Aro mé- a * requi-escet in spe.
Ma chair reposera dans l'espérance.

Psaume 15.



Dómino : Dé-us mé-us es tu, quó-ni-am bo-nórum me-órum non



é- ges. *Flexe* : ví-as ví-tæ, †

2. Sánc-tis, qui sunt in térra éjus, * mirificávit ómnes voluntátes méas in éis.

3. Multiplicátæ sunt infirmitátes eórum : * póstea acceleravérunt.

4. Non congregábo conventicula eórum de sanguínibus, * nec mémor éro nóminum eórum per lá-bia méa.

5. Dóminus pars hereditátis méæ, et cálicis méi : * tu es, qui restitues hereditátem méam míhi.

6. Fúnes cecidérunt míhi in præcláris : * étenim heréditas méa præclára est míhi.

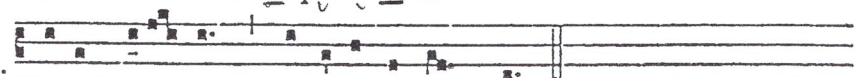
7. Benedicam Dóminum, qui tríbuit míhi intelléctum : * insuper et usque ad nóctem increpuérunt me rénes méi.

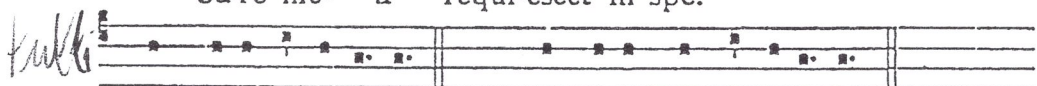
8. Providébam Dóminum in conspéctu méo sémper : * quóniam a dextris est míhi, né commóvear. †

9. Propter hoc lætátum est cor méum, et exsultávit língua méa : * insuper et cáro méa requi-escet in spe.

10. Quóniam non derelínques ánimam méam in inférno : * nec dábis sánctum túum vidére corrúptiónem.

11. Nótas míhi fecisti vías ví-tæ, † adimplébis me lætítia cum vultu túo : * delectatiónes in dextera túa úsque in finem.

3. Ant. 
Cá-ro mé- a requi-escet in spe.



V. In páce in id-ípsum. R. Dórmi-am et requi-escam.
Je m'endormirai en paix et me reposerai en lui.

PSAUME. 1. Gardez-moi, Seigneur, car j'ai mis en vous mon espérance. J'ai dit au Seigneur : « Vous êtes mon Dieu, et vous n'avez pas besoin de mes biens ».

2. C'est envers les saints qui habitent sa terre, qu'il m'a donné de signaler ma libéralité.

3. Les impies ont multiplié leurs idoles, et ils courent les adorer;

4. Mais je ne prendrai point part à leurs assemblées pour y offrir de sanglantes libations, et mes lèvres oublieront jusqu'au nom de leurs dieux.

5. Le Seigneur est la part de mon héritage et de ma coupe; c'est vous, ô mon Dieu, qui me rendez mon héritage.

6. Le cordeau a mesuré pour moi une magnifique part; oui, un lot splendide m'est échu en partage.

7. Je bénis le Seigneur qui m'a donné l'intelligence; la nuit même, mes reins m'avertissent de lui rendre grâces.

8. Je mets le Seigneur constamment sous mes yeux; il se tient à ma droite, pour que je ne sois pas ébranlé.

9. C'est pourquoi mon cœur est dans la joie, et ma langue fait entendre des chants d'allégresse; mon corps lui-même se repose dans l'espérance.

10. Car vous n'abandonnerez pas mon âme au sombre séjour, et vous ne permettrez pas que votre saint voie la corruption du tombeau.

11. Vous me ferez connaître le sentier de la vie; vous me remplirez de joie par votre visage; il y a des délices sans fin à votre droite.

7. Heth. Misericordiæ

Lectio prima, Sabbato Sancto

1585a

Tomás Luis de Victoria (c.1548-1611)

Cantus

Heth, _____ heth _____

Altus

Heth, _____ heth _____ heth. _____

Tenor

Heth _____ heth. _____

Bassus

Heth, _____

8

C

heth. _____ qui -

A

Mi - se - ri - cor - di - æ Do - mi - ni qui - a non

T

Mi - se - ri - cor - di - æ Do - mi - ni qui - a non

B

_____ heth. _____ Mi - se - ri - cor - di - æ Do - mi - ni

16

C

a non su - mus con - sum - pti: qui - a non de - fe - ce - runt mi - se - ra - ti -

A

su - mus con - sum - pti: qui - a non de - fe - ce - runt mi - se - ra - ti -

T

su - mus con - sum - pti: qui - a non de - fe - ce - runt mi - se - ra - ti -

B

qui - a non de - fe - ce - runt

24

C

o-nes e - ius, mi - se - ra-ti - o-nes e - ius. Teth_____

A

o-nes e - ius mi - se-ra-ti - o-nes e - ius. Teth_____

T

8 o-nes e - ius, mi - se - ra-ti - o-nes e - ius. Teth,_____

B

mi - se - ra-ti - o-nes e - ius. Teth_____

32

C

teth._____

A

teth._____ Bo - num est

T

8 _ teth,_____ teth._____ Bo - num est vi -

B

_____ teth._____ Bo - num est vi -

41

C

Bo - num est vi - ro, cum por - ta - ve - rit iu - gum ab ad -

A

vi - ro, bo - num est vi - ro, cum por - ta - ve - rit iu - - - gum ab

T

8 ro, bo - num est vi - ro ab

B

ro cum por - ta - ve - rit iu - - - gum

49

C o - le-scen - ti - a su - a, ab ad - o - le-scen - ti - a su - a.

A ad - o - le-scen-ti - a su - a, ab ad - o - le-scen-ti - a su - a.

T ad - o - le-scen-ti - a su - a ab ad - o - le-scen-ti - a su - a.

B ab ad - o - le-scen-ti - a su - a.

57

C Ie - ru - sa - lem Ie - ru - sa - lem.

C2 Cantus II
Ie - ru - sa - lem Ie - ru - sa - lem, Ie - ru - sa - lem.

A Ie - ru - sa - lem Ie - ru - sa - lem.

T Ie - ru - sa - lem Ie - ru - sa - lem.

T2 Tenor II
Ie - ru - sa - lem Ie - ru - sa - lem, Ie - ru - sa - lem.

B Ie - ru - sa - lem Ie - ru - sa - lem.

66

C Con - ver - te - re ad Do-mi-num De - um tu -

C2 Con - ver - te - re ad Do-mi-num De - um tu -

A Con - ver - te - re, con - ver - te - re

T Con - ver - te - re

T2 Con - ver - te - re ad Do-mi-num De - um tu -

B Con - ver - te - re

74

C

um con - ver -

C2

um con - ver - te -

A

con - ver - te-re ad Do-mi-num De - um tu - - um

T

8 con-ver - te - re ad Do-mi-num De - um tu - um, con - ver - te-re

T2

8 um con - ver - te - re con-ver -

B

con - ver - te - re ad Do-mi-num De - - um tu - um, con -

81

C

te - re ad Do - mi - num De - - um tu - um.

C2

re ad Do - mi - num De - um tu - - um.

A

con - ver-te-re ad Do - mi-num De - um tu - - um.

T

8 con - ver - te - re ad Do-mi-num, ad Do - mi-num De - um tu - um.

T2

8 - te-re ad Do - mi-num De - - um tu - - um.

B

ver - te - re ad Do - mi - num De - - um tu - um.

1^{re} Lamentation: polyphonie. 1^{er} Répons:

fa

Rép. 4.

S. Icyt óvis * ad occi-si-ó-nem dú-
ctus est, et dum ma-le tracta-ré-
tur, non apéru-it os sú-um: ple-
trá-di-tus est ad mór-tem, * Ut vi-vi-ficá-ret pó-pu-
lum sú-um. V. Trá-di-dit in mórtem á-nimam sú-
am, et inter sce-lerá-tos re-putá-tus est. * Ut vi-vi-
ficá-ret.

1. 2^e Lamentation: polyphonie

2^e Répons du 1^{er} nocturne du

392

Samedi Saint.

Rép. 5.

J. Erú-sa-lem, * súr-ge, et exu-e
te vé-sti-bus jucun-di-tá-tis:
indú-e-re cinere et ci-li-ci-e o-
* Qui-a in te oc-cí-sus est Salvá-tor Isra-el.
V. Deduc qua-si torrentem lácrimas per dí-em et nó-ctem,
et non táce-at pupilla ó-cu-li tú-i. * Qui-a.

8. Aleph. Quomodo obscuratum

Lectio secunda, Sabbato Sancto

1585a

Tomás Luis de Victoria (c.1548-1611)

Cantus I

Cantus II

Altus

Tenor

A -

A - - - leph, a -

A - - - leph, a - - - leph

A - - - leph, a - - - leph,

8

C1

C2

A

T

- - - leph. Quo - mo-do ob - scu-ra - tum est au -

- leph a - leph. Quo - mo-do ob - scu-ra - tum est au -

a - leph. Quo - mo - do ob - scu-ra - tum est au -

a - - - leph. Quo - mo - do ob - scu-ra - tum est au -

17

C1

C2

A

T

- - rum mu-ta-tus est co - lor o - pti-mus di - sper-si sunt la - pi-

rum mu-ta-tus est co - lor o-pti-mus di - sper-si sunt la - pi-

rum mu-ta-tus est co - lor o-pti-mus di - sper-si sunt la - pi-des

rum mu - ta-tus est co - lor o-pti-mus di - sper-si sunt la - pi-des

25

C1

des san - ctu-a ri - i in ca - pi - te o - mni-um pla - te -

C2

des san - ctu-a - - ri - i in ca - pi - te o - mni-um pla - te - a -

A

8 san - ctu - a - - ri - i in ca - pi - te o - mni-um pla - te -

T

8 san - ctu - a - ri - i in ca - pi - te o - mni-um pla - te -

33

C1

a - rum. Beth, *beth.*

C2

- rum. Beth *beth.*

A

8 a - rum. Beth *beth.*

T

8 a - rum. Beth, *beth.*

42

C1

Fi - li - i Si-on in - cly - ti et a - mi - cti au - ro pri -

C2

Fi - li - i Si-on in - - cly - ti, et a - mi - cti au - ro pri -

A

8 Fi - li - i Si - on in - cly - ti et a - mi - cti au - ro pri -

T

8 et a - mi - cti au - ro pri -

51

C1

C2

A

T

mo: quo - mo-do re - pu - ta - ti sunt in va-sa te -

mo: quo - mo-do re - pu - ta - ti sunt in va-sa te - ste -

mo: quo - mo-do quo - mo-do re-pu-ta - ti sunt, in va-sa te - ste - a, in va-sa

mo: quo - mo-do re - pu-ta - ti sunt in va-sa te - ste - a, in va-sa

59

C1

C2

A

T

- ste - a o - pus ma-nu-um fi - gu - li. Ie - ru - sa -

a o - pus ma-nu-um fi - gu - li. Ie - ru - sa - lem Ie - ru -

te - ste - a, o - pus ma-nu-um fi - gu - li. Ie - ru - sa - lem, Ie -

te - ste - a, o - pus ma-nu-um fi - gu - li. Ie - ru - sa - lem, Ie - ru -

68

C1

C2

A

T

lem, Ie - ru - sa-lem. Con - ver - te - re ad Do-mi-num De - um tu - um.

- sa-lem. Con - ver - te - re ad Do-mi-num De - um tu - um.

ru - sa-lem. Con - ver - te - re ad Do-mi-num De - um tu - um.

- sa-lem. Con - ver - te - re ad Do-mi-num De - um tu - um.

Ierusalem quinque vocibus

Cantus I

Ie - ru - sa - lem Ie - ru - sa - lem.

Cantus II

Ie - ru - sa - lem.

Altus

Ie - ru - sa - lem, Ie - ru - sa - lem, Ie - ru - sa - lem, Ie - ru - sa - lem.

Tenor

Ie - ru - sa - lem Ie - ru - sa - lem Ie - ru - sa - lem.

Bassus

Ie - ru - sa - lem Ie - ru - sa - lem, Ie - ru - sa - lem.

10

C1

Con - ver - te - re, con - ver - te -

C2

Con - ver - te - re, con - ver - te - re

A

Con - ver - te - re con - ver - te -

T

Con - ver - te - re con - ver - te -

B

Con - ver - te - re con - ver - te -

19

C1

re ad Do - mi - num De - um tu - um.

C2

ad Do - mi - num De - um tu - um, tu - um.

A

re ad Do - mi - num ad Do - mi - num De - um tu - um.

T

re ad Do - mi - num De - um tu - um.

B

re ad Do - mi - num De - um tu - um.

1^{re} Lamentation: polyphonie. 1^{er} Répons:

Rép. 4. *fa*

S. *Ecce* Icut óvis * ad occi-si-ó-nem dú-
ctus est, et dum ma-le tracta-ré-
tur, non apéru-it os sú-um: ple-
trá-di-tus est ad mór-tem, * Ut vi-vi-ficá-ret pó-pu-
lum sú-um. *Ps.* Trá-di-dit in mórtém á-nimam sú-
am, et inter sce-lerá-tos re-putá-tus est. * Ut vi-vi-
ficá-ret.

Ry. Il a été mené à la mort comme une brebis, et lorsqu'on le maltraitait, il n'a pas ouvert la bouche: il a été livré à la mort, * Pour rendre la vie à son peuple. *Ps.* Il s'est livré à la mort, et il a été mis au nombre des malfaiteurs. * Pour rendre la vie à son peu-

2^e Lamentation: polyphonie
2^e Répons du 1^{er} nocturne du

392

Samedi Saint.

Rép. 5.

J. Erú-sa-lem, * súr-ge, et exu-e
te vé-sti-bus jucun-di-tá-tis:
indú-e-re cinere et ci-li-ci-e o-
* Qui-a in te oc-cí-sus est Salvá-tor Isra-el.
Ps. Deduc qua-si torrentem lácrimas per dí-em et nó-ctem,
et non táce-at pupílla ó-cu-li tú-i. * Qui-a.

Ry. Lève-toi, Jérusalem, dépouille tes habits de fête; couvre-toi de cendre et du cilice; * Parce qu'en toi a été mis à mort le Sauveur d'Israël. *Ps.* Verse jour et nuit un torrent de larmes, et que la prunelle de ton oeil ne cesse d'en répandre. * Parce qu'en.

9. Incipit oratio Ieremiæ

Lectio tertia, Sabbato Sancto

1585a

Tomás Luis de Victoria (c.1548-1611)

Cantus I

Cantus II

Altus

Tenor I

Tenor II

Bassus

In - ci - pit o - ra - ti - o Ie - re - mi - æ pro -

In - ci - pit o - ra - ti - o Ie - re - mi - æ pro -

In - ci - pit o - ra - ti - o Ie - re - mi - æ pro - phe -

In - ci - pit o - ra - ti - o Ie - re - mi - æ pro -

9

C1

C2

A

T1

T2

B

Re - cor - da - re Do - mi - ne, quid ac - ci - de - rit no -

phe - tæ.

phe - tæ. Re - cor - da - re Do - mi - ne

- tæ. Re - cor - da - re Do - mi - ne, quid ac - ci - de - rit

Re - cor - da - re Do - mi - ne, quid ac - ci - de - rit

phe - tæ.

18

C1

- bis: in - tu - e - re, et re - spi-ce op-pro - bri-um

C2

in - tu - e - re, et re - spi-ce op-pro-bri-um no-

A

in - tu - e - re, et re - spi-ce et re - spi-ce op-pro - bri-um

T1

no - bis: in - tu - e - re et re - spi-ce

T2

no - bis: in - tu - e - re, et re - spi-ce

B

in - tu - e - re, et re - spi-ce

27

C1

no - strum. He-re - di-tas no - stra ver - sa est ad a-li - e -

C2

- - strum. He-re-di-tas no - stra ver - sa est ad a - li - e -

A

no - strum. He-re - di-tas no - stra ver - sa est ad a - li - e -

T1

He-re - di - tas no - stra ver - sa est ad a - li - e -

T2

He-re - di-tas no - stra

B

He-re - di - tas no - stra

36

C1
nos: do - mus no - stræ ad ex - tra - ne-os, ad ex - tra-ne - os ad

C2
nos: do - mus no-stræ ad ex - tra - ne - os.

A
nos: do - mus no - stræ ad ex - tra - ne - os ad ex - tra-

T1
8 nos: do - mus no-stræ ad ex-tra - ne - os ad ex-tra-ne - os, ad

T2
8 do - mus no - stræ ad ex-tra-ne-os, ad ex-tra-ne - os.

B
do - mus no - stræ ad ex - tra - ne - os, ad ex - tra-

44

C1
ex-tra ne - os. Pu - pil - li fa - cti su - mus abs - que pa -

C2
Pu - pil - li fa - cti su - mus abs - que pa - tre, ma-

A
- ne-os. abs - que pa - tre,

T1
8 ex-tra - ne - os.

T2
8

B
- ne - os.

53

C1 tre ma - tres no - stræ qua - si vi - du - æ. A - quam no -

C2 - tres no - stræ qua - si vi - du - æ. A - quam no -

A ma - tres no - stræ qua - si vi - du - æ. A - quam no -

T1 A - quam no - stram

T2 A - quam no -

B A - quam no -

61

C1 stram pe - cu - ni - a bi - bi - mus: li - gna no - -

C2 stram pe - cu - ni - a bi - bi - mus: li - gna no - stra pre-

A stra, pe - cu - ni - a bi - bi - mus: li - gna no - -

T1 pe - cu - ni - a bi - bi - mus: li - gna no - stra

T2 stram pe - cu - ni - a bi - bi - mus: li - gna no -

B stram pe - cu - ni - a bi - bi - mus: li - gna no - -

69

C1

stra pre - ti - o com - pa - ra - - vi - mus. Cer - vi - ci - bus

C2

- ti - o com - pa - ra - - vi - mus, pre - ti - o com - pa - ra - - vi -

A

stra

T1

pre - ti - o com - pa - ra - - vi - mus.

T2

stra pre - ti - o com - pa - ra - - vi -

B

stra pre - ti - o com - pa - ra - - vi -

77

C1

mi - na - ba - - mur

C2

mus. Cer - vi - ci - bus mi - na - ba - mur

A

Cer - vi - ci - bus mi - na - ba - mur las - - sis non da - ba - tur re - qui -

T1

Cer - vi - ci - bus mi - na - ba - mur, las - - sis non da - ba - tur re - -

T2

mus. las - - sis non da - ba - tur re - -

B

mus. las - - sis non da - ba - tur re - qui -

85

C1

las - - sis non da-ba - tur re - - - qui - es.

C2

las - - - sis non da-ba - tur re - - qui - es.

A

es las - - - sis non da-ba - tur re - qui - es.

T1

8 qui-es, las - - - sis non da-ba-tur re - - qui - es.

T2

8 qui-es, las - - - sis non da - ba - tur re - qui - es.

B

es, las - - - sis non da - ba - tur re - - - qui - es.

93

C1

Ie - ru - sa - lem Ie - ru - sa - lem Ie - ru - sa - lem.

C2

Ie - ru - sa - lem Ie - ru - sa - lem, Ie - ru - sa - lem.

A

Ie - ru - sa - lem Ie - ru - sa - lem Ie - ru - sa - lem.

T1

8 Ie - ru - sa - lem Ie - ru - sa - lem.

T2

8 Ie - ru - sa - lem Ie - ru - sa - lem.

B

Ie - ru - sa - lem, Ie - ru - sa - lem Ie - ru - sa - lem.

102

C1

Con - ver - te - re, *con-ver - te - re* ad Do - mi-

C2

Con - ver - - - - te - re ad

A

Con - ver - te - re ad Do -

T1

Con - ver - te - re ad

T2

Con - ver - - - - te - re ad

B

Con - ver - te - re ad

111

C1

num De - - um tu - um, De - - um tu - um.

C2

Do - mi-num De - um tu - - um.

A

- mi-num De - um tu - - um, De - um tu - um.

T1

Do - mi-num De - - um tu - um De - um tu - um.

T2

Do - mi-num De - - um tu - - um.

B

Do - mi-num De - - um tu - um, De - um tu - um.

119

[Ierusalem octo vocibus]

Cantus I
Ie - ru - sa - lem Ie - ru - sa -

Altus I
Ie - ru - sa - lem Ie - ru - sa -

Tenor I
Ie - ru - sa - lem Ie - ru - sa - lem,

Bassus I
Ie - ru - sa - lem Ie - ru - sa - lem

Cantus II
Ie - ru - sa - lem Ie - ru -

Altus II
Ie - ru - sa - lem Ie -

Tenor II
Ie - ru - sa - lem, Ie - ru - sa -

Bassus II
Ie - ru - sa - lem, Ie - ru - sa -

127

C1
lem Ie - ru - sa - lem. Con - ver - te - re

A1
lem. Con - ver - te - re

T1
Ie - ru - sa - lem. Con - ver - te - re

B1
Ie - ru - sa - lem. Con - ver - te - re

C2
sa - lem, Ie - ru - sa - lem. Con - ver - te - re ad Do - mi -

A2
ru - sa - lem. Con - ver - te - re ad Do - mi -

T2
lem. Con - ver - te - re ad Do - mi -

B2
lem Ie - ru - sa - lem. Con - ver - te - re ad Do - mi -

136

C1
ad Do - mi - num De - um tu -

A1
ad Do - mi - num De - um tu -

T1
ad Do - mi - num De - um tu -

B1
ad Do - mi - num De - um tu -

C2
num De - um tu - - um ad

A2
num De - um tu - - um ad

T2
num De - um tu - - um ad

B2
num De - um tu - - um ad

143

C1
um ad Do - mi - num De - um tu - um, De - um tu - um.

A1
um ad Do - mi - num De - um tu - um De - um tu - um.

T1
um ad Do - mi - num De - um tu - um.

B1
um, ad Do - mi - num De - um tu - - um, De - um tu - um.

C2
Do - mi - num De - um tu - um De - um tu - um.

A2
Do - mi - num De - um tu - - um De - um tu - um.

T2
Do - mi - num De - - - um tu - um.

B2
Do - mi - num De - um tu - - um, De - um tu - um.

3^e Repos

Salvete

Samedi Saint.

Rép.
5.

P Lânge * gua-si virgo, plebs
mé- a : u-lu-lá- te, pa- stó- res,
in cî-ne-re et ci-lí- ci- o : * Qui- a
vé- nit dí-es Dó-mi-ni má- gna, et amá- ra
val- de. V. Accîngi-te vos, sacer dó-tes, et plângi-te, ministri
altá- ris, aspér-gi-te vos cî-ne- re. * Qui-a. R. Plânge.

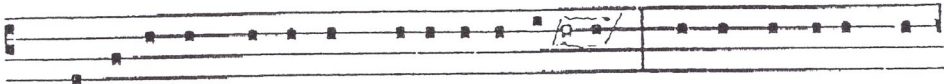
R. Pleure, mon peuple, comme une vierge; pasteurs, gémissiez dans la cendre et le cilice; * Car il est venu, le grand jour du Seigneur, jour plein d'amertume. V. Prêtres, revêtez le cilice, et pleurez; ministres de l'autel, couvrez vos têtes de cendre; * Car. R. Pleure, etc.

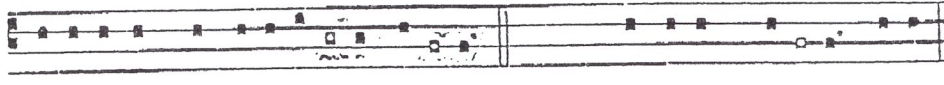
Samedi Saint, 2^e nocturne, 1^e antienne

La 1. Ant. 5. a  Levez-vous, portes éternelles, et le Roi de gloire fera son entrée.

 -levámi-ni, * pórtæ æterná-les, et intro-i-bit Rex gló-ri-æ.

Psaume 23.

 1. Dómi-ni est térra, et pleni-túdo é- jus : * órbit terrárum, et

 universi qui hábitant in é- o. *Flexe* : príncipes, vé-stras, †

2. Quia ipse super mária fundávit éum : * et super flúmina præparávit éum.

3. Quis ascéndet in móntem Dómini? * aut quis stábit in lóco sáncto éjus?

4. Innocens mánibus et múdo córde, * qui non accépit in vâno ánimam súam, nec jurávit in dolo próximo suo.

5. Illic accípiet benedictiónem a Dómino : * et misericórdiam a Déo, salutári suo.

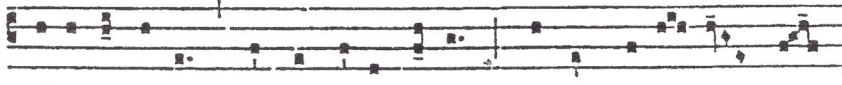
6. Hæc est generátio quæréntium éum, * quæréntium fáciem Déi Jácob.

7. Attóllite pórtas, príncipes, véstras, † et elevámini, pórtæ æternáles : * et introíbit rex/glófia.

8. Quis est iste Rex glófia? * Dóminus fórtis et pótens : Dóminus pótens in, prælio.

9. Attóllite pórtas, príncipes, véstras, † et elevámini, pórtæ æternáles : * et introíbit Rex/glófia.

10. Quis est iste Rex glófia? * Dóminus virtútum ipse est Rex glófia.

An-
tienne.  Elevámi-ni, pórtæ æternáles, et intro-i-bit Rex

 gló-ri-æ.

PSAUME. 1. Au Seigneur est la terre et ce qu'elle renferme, le monde, et tous ceux qui l'habitent.

2. Car c'est lui qui l'a fondée sur les mers et affermie sur les fleuves.

3. Qui montera à la montagne du Seigneur? Qui se tiendra dans son sanctuaire?

4. Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur; celui qui n'a pas livré son âme au mensonge et qui ne fait pas de serment pour tromper son prochain.

5. Celui-là obtiendra du Seigneur la bénédiction, et de Dieu son Sauveur la miséricorde.

6. Telle est la race de ceux qui la cherchent; de ceux qui cherchent la face du Dieu de Jacob.

7. Princes, élevez vos portes; exhaussez-vous, portes éternelles; que le Roi de gloire fasse son entrée.

8. Quel est ce Roi de gloire? C'est le Seigneur fort et puissant, le Seigneur puissant dans les combats.

9. Princes, élevez vos portes; exhaussez-vous, portes éternelles, que le Roi de gloire fasse son entrée.

10. Quel est ce Roi de gloire? C'est le Seigneur puissant dans les combats.

Samedi Saint

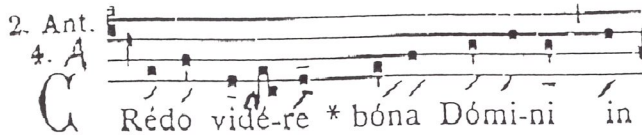
2^e nocturne,

2^e antienne

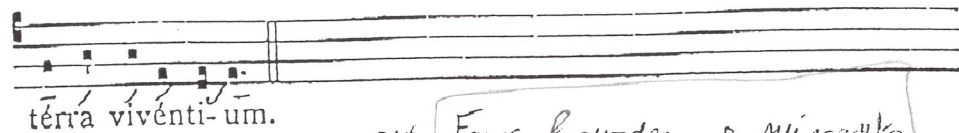
Mi

2. Ant.

4. A



Je suis assuré de voir
les biens du Seigneur
dans la terre des vi-
vants.



plus Faux-bourdon, p. suivante
Psaume 26.



1. Dóminus illuminá-ti-o mé-a, et sá-lus mé-a, * quem tí-mé-bo?

2. Dóminus protéctor vítæ méæ, * a quo trepidábo?

3. Dum appropíant super me nocéntes, * ut édant cárnés méas :

4. Qui tribulant me inimíci méi, * ipsi infirmáti sunt, et cecidérunt.

5. Si consistant advérsus me cástra, * non tímébit cor méum.

6. Si exsurgat advérsus me prælium, * in hoc égo sperábo.

7. Unam pétii a Dómino, hanc requíram, * ut inhábilem in dómo Dómini
ómnibus diébus vítæ méæ :

8. Ut vídeam voluptátem Dómini, * et visitem témplum éjus.

9. Quóniam abscondit me in tabernáculo súo : * in dié malórum protéxit
me in abscondito tabernáculi súi.

10. In pétra exaltávit me : * et nunc exaltávit cáput méum super inímicos
méos.

11. Circuivi, et immolávi in tabernáculo éjus hóstiám vociferatiónis : *
cantábo, et psálmum dícam Dómino.

12. Exáudi, Dómine, vócem méam, qua clamávi ád te : * miserére méi,
et exáudi me.

13. Tibi díxit cor méum, exquisívit te fácies méa : * faciém túam, Dómine,
requíram.

14. Ne avértas faciém túam á me : * ne declines in ira a servo túo.

15. Adjútor méus ésto : * ne derelínquas me, neque despicias me, Dóminus
salutáris méus.

16. Quóniam pater méus, et máter méa dereliquérunt me : * Dóminus
autem assúmpsit me.

17. Légem pône mihi, Dómine, in vía túa : * et dirige me in sénitam
réctam propter inímicos méos.

18. Ne tradideris me in ánimas tribulántium me : * quóniam insurrexérunt
in me téstes iníqui, et mentita est iniquitas síbi.

19. Crédo vidére bóna Dómini, * in térra vivéntium.

20. Exspécta Dóminum, viríliter áge : * et confortétur cor túum, et
sústine Dóminum + reprise Ant.

PSAUME. 1. Le Seigneur est ma
lumière et mon salut : qui crain-
drai-je?

2. Le Seigneur est le défenseur de
ma vie : de qui aurai-je peur?

3. Quand des méchants se sont
avancés contre moi pour me dévorer,

4. Ces persécuteurs, ces ennemis
ont chancelé et sont tombés.

5. Qu'une armée vienne camper
contre moi, mon cœur ne craindra
point;

6. Que contre moi s'élève le combat,
alors même j'aurai confiance.

7. Je demande au Seigneur une
chose : je la désire ardemment : je
voudrais habiter dans la maison du
Seigneur tous les jours de ma vie,

8. Pour jouir des amabilités du
Seigneur et visiter son sanctuaire.

9. Car il n'abritera dans sa de-
meure au jour de l'adversité; il me
cachera dans le secret de sa tente,

10. Et j'y serai en sûreté, comme
sur un rocher inaccessible. Alors il
élèvera ma tête au-dessus de mes
ennemis;

11. J'entourerai son autel et j'offri-
rai un sacrifice d'actions de grâces;
je chanterai et je dirai des hymnes au
Seigneur.

12. Ecoutez, Seigneur, ma voix
qui vous invoque; ayez pitié de moi
et exaucez-moi!

13. Mon cœur vous a parlé et mes
yeux vous ont cherché; toujours,
Seigneur, je chercherai votre visage.

14. Ne détournes pas de moi votre
visage; ne vous retirez pas, dans
votre colère, de votre serviteur.

15. Soyez mon secours, ne me
délaissez pas et ne me dédaignez pas
ô Dieu mon Sauveur!

16. Car mon père et ma mère m'ont
abandonné, mais le Seigneur m'a
recueillera.

17. Seigneur, enseignez-moi votre
voie, et dirigez-moi dans le droit
sentier, à cause de mes ennemis.

18. Ne me livrez pas à la fureur
de ceux qui me persécutent; car de
témoins iniques s'élèvent contre moi
mais l'iniquité a menti contre elle
même.

19. Je suis assuré de voir les biens
du Seigneur dans la terre des vi-
vants.

20. Espère au Seigneur! Aie con-
fiance et que ton cœur soit ferme.
Espère au Seigneur!

Psaume 26 pour le 2e nocturne du Samedi-Saint

Choeur polyphonique II

d'après le 1^{er} Faux-bourdon

en 4e ton de César de Zaccarias

1. Dóminus illuminatio méa, et *sólus méa*,* *quem timébo?* *mi*
 5. Si consistant *adversum me castra*,* non timébit cor méum.
 9. Quóniam abscondit me in tabernáculo suo:* in dée malórum protéxit me in abscondito tabernáculi *súi*.
 13. Tibi díxit cor méum, exquisívit te *fáciēs méa*:* fáciem tuam, Dómine, *requíram*.
 17. Légem pone mñhi, Dómine, in *vía túa*:* et dírige me in sémitam réctam própter *inimícos méos*.

2. Dóminus protéctor	ví - tae	mé - ae,
6. Si exsúrgat advér	sum me	praé - li-um,
10. In pétra	ex - al - tá	vit-me:
14. Ne avértas fáciem	tú - am	á me:
18. Ne tradíderis me in ánimas tribu	lán - ti - um	me:

2. Dóminus protéctor	ví - tae	mé - ae,
6. Si exsúrgat advér	sum me	praé - li-um,
10. In pétra	ex - al - tá	vit-me:
14. Ne avértas fáciem	tú - am	á me:
18. Ne tradíderis me in ánimas tribu	lán - ti - um	me:

2. Dóminus protéctor	ví - tae	mé - ae,
6. Si exsúrgat advér	sum me	praé - li-um,
10. In pétra	ex - al - tá	vit-me:
14. Ne avértas fáciem	tú - am	á me:
18. Ne tradíderis me in ánimas tribu	lán - ti - um	me:

2. Dóminus protéctor	ví - tae	mé - ae,
6. Si exsúrgat advér	sum me	praé - li-um,
10. In pétra	ex - al - tá	vit-me:
14. Ne avértas fáciem	tú - am	á me:
18. Ne tradíderis me in ánimas tribu	lán - ti - um	me:

2. a	quo tre - pi - dá - bo?
6. in hoc	é - go spe - rá - bo.
10. et nunc exaltávit cáput méum super in	í - mi - cos mé - os.
14. ne declínes in fra	a sér - vo tú - o.
18. quóniam insurrexérunt in me téstes iníqui, et mentíta est i	ní - qui - tas sí - bi.

2. a	quo tre - pi - dá - bo?
6. in hoc	é - go sperá - bo.
10. et nunc exaltávit cáput méum super in	í - mi - cos mé - os.
14. ne declínes in fra	a sér - vo tú - o.
18. quóniam insurrexérunt in me téstes iníqui, et mentíta est i	ní - qui - tas sí - bi.

2. a	quo tre - pi - dá - bo?
6. in hoc	é - go spe - rá - bo.
10. et nunc exaltávit cáput méum super in	í - mi - cos mé - os.
14. ne declínes in fra	a sér - vo tú - o.
18. quóniam insurrexérunt in me téstes iníqui, et mentíta est i	ní - qui - tas sí - bi.

2. a	quo tre - pi - dá - bo?
6. in hoc	é - go sperá - bo.
10. et nunc exaltávit cáput méum super in	í - mi - cos mé - os.
14. ne declínes in fra	a sér - vo tú - o.
18. quóniam insurrexérunt in me téstes iníqui, et mentíta est i	ní - qui - tas sí - bi.

Psaume 26 pour le 2e nocturne du Samedi-Saint
Choeur polyphonique I
 d'après le 7e Faux-bourdon en 4e ton de César de Zaccarias

♀

3. Dum appropriant super *me nocentes*, * ut *édant carnes meas*:
 7. Unam petii a Dómino *hanc requiram*, * ut inhábitem in dómo Dómini ómnibus diébus *vítæ meae*:
 11. Circuívi, et immolávi in tabernáculo éjus hóstiám vociferatiónis: * cantábo et psálmu*m* *dícam Dómino*:
 15. Adjútor *meus* ésto: * ne derelínquas me, neque despicias me, Déus salutáris *meus*.
 19. Crédo vidére *bóna Dómini* in *térra vivéntium*:

4. Qui trébulant me ini - - - - 8. Ut vídeam volu - - - - 12. Exáudi, Dómine, vócem méam, qua cla - 16. Quóniam páter meus, et máter méa de - LENT 20. Exspécta Dóminum, virí - - - -	<i>mí</i> - - - - <i>ptá</i> - - - - <i>má</i> - - - - <i>re</i> - - - - <i>li</i> - - - -	<i>ci</i> - - - - <i>tem</i> - - - - <i>vi</i> - - - - <i>li</i> - - - - <i>ter</i> - - - -	<i>mé</i> - - - - Dó - - - - ad - - - - qué - - - - á - - - -	i, mi-ni, te: runt-me: ge:
--	---	--	--	---

4. Qui trébulant me ini - - - - 8. Ut vídeam volu - - - - 12. Exáudi, Dómine, vócem méam, qua cla - 16. Quóniam páter meus, et máter méa de - LENT 20. Exspécta Dóminum, virí - - - -	<i>mí</i> - - - - <i>ptá</i> - - - - <i>má</i> - - - - <i>re</i> - - - - <i>li</i> - - - -	<i>ci</i> - - - - <i>tem</i> - - - - <i>vi</i> - - - - <i>li</i> - - - - <i>ter</i> - - - -	<i>mé</i> - - - - Dó - - - - ad - - - - qué - - - - á - - - -	i, mi-ni, te: runt-me: ge:
--	---	--	--	---

4. Qui trébulant me ini - - - - 8. Ut vídeam volu - - - - 12. Exáudi, Dómine, vócem méam, qua cla - 16. Quóniam páter meus, et máter méa de - LENT 20. Exspécta Dóminum, virí - - - -	<i>mí</i> - - - - <i>ptá</i> - - - - <i>má</i> - - - - <i>re</i> - - - - <i>li</i> - - - -	<i>ci</i> - - - - <i>tem</i> - - - - <i>vi</i> - - - - <i>li</i> - - - - <i>ter</i> - - - -	<i>mé</i> - - - - Dó - - - - ad - - - - qué - - - - á - - - -	i, mi-ni, te: runt-me: ge:
--	---	--	--	---

4. ípsi infimáti sunt, 8. et vísi - - - - 12. miserére mé - - - - 16. Dóminus 20. et confortétur cor túum, et	<i>et</i> - - - - <i>tem</i> - - - - <i>i,</i> - - - - <i>áu</i> - - - - <i>sús</i> - - - -	<i>ce</i> - - - - <i>tém</i> - - - - <i>et</i> - - - - <i>tem</i> - - - - <i>ti</i> - - - -	<i>ci</i> - - - - <i>plum</i> - - - - <i>ex</i> - - - - <i>as</i> - - - - <i>ne</i> - - - -	<i>dé</i> - - - - é - - - - áu - - - - súm - - - - Dó - - - -	runt. jus. di-me. psit-me. mi-num.
--	--	--	--	--	---

4. ípsi infimáti sunt, 8. et vísi - - - - 12. miserére mé - - - - 16. Dóminus 20. et confortétur cor túum, et	<i>et</i> - - - - <i>tem</i> - - - - <i>i,</i> - - - - <i>áu</i> - - - - <i>sús</i> - - - -	<i>ce</i> - - - - <i>tém</i> - - - - <i>et</i> - - - - <i>tem</i> - - - - <i>ti</i> - - - -	<i>ci</i> - - - - <i>plum</i> - - - - <i>ex</i> - - - - <i>as</i> - - - - <i>ne</i> - - - -	<i>dé</i> - - - - é - - - - áu - - - - súm - - - - Dó - - - -	runt. jus. di-me. psit-me. mi-num.
--	--	--	--	--	---

4. ípsi infimáti sunt, 8. et vísi - - - - 12. miserére mé - - - - 16. Dóminus 20. et confortétur cor túum, et	<i>et</i> - - - - <i>tem</i> - - - - <i>i,</i> - - - - <i>áu</i> - - - - <i>sús</i> - - - -	<i>ce</i> - - - - <i>tém</i> - - - - <i>et</i> - - - - <i>tem</i> - - - - <i>ti</i> - - - -	<i>ci</i> - - - - <i>plum</i> - - - - <i>ex</i> - - - - <i>as</i> - - - - <i>ne</i> - - - -	<i>dé</i> - - - - é - - - - áu - - - - súm - - - - Dó - - - -	runt. jus. di-me. psit-me. mi-num.
--	--	--	--	--	---

u

♀

3. Ant. 8. G
D Omine, * abstraxisti ab infe-ris

Seigneur, vous avez retiré mon âme du séjour des morts.

Samedi Saint
2^e nocturne,
3^e antienne

ánimam mé- am.

Psaume 29.

1. Exaltábo te, Dómine, quóni-am suscepisti me : * nec de-le-

ctásti in-imícos mé-os súper me.

2. Dómine, Déus méus, clamávi ad te * et sanásti me.

3. Dómine, eduxisti ab inférno ánimam méam : * salvásti me a descen-déntibus in lácum.

4. Psállite Dómino, sáncti éjus : * et confitémini memóriæ sanctitátis éjus.

5. Quóniam íra in indignatióne éjus : * et víta in voluntáte éjus.

6. Ad vésperum demorábitur flétus : * et ad matutinum lætitiá.

7. Ego autem dixi in abundántia méa : * Non movébor in ætérnum.

8. Dómine, in voluntáte túa, * præstitisti decóri méo virtútem.

9. Avertisti faciém túam á me, * et factus sum conturbátus.

10. Ad te, Dómine, clamábo : * et ad Déum méum deprecábor.

11. Quæ utilitas in ságuine méo, * dum descendo in corruptiόνem?

12. Numquid confitébitur tibi púlvis, * aut annuntiábit veritátem túam?

13. Audívit Dóminus, et misértus est méi : * Dóminus factus est adjutor méus.

14. Convertisti plánc-tum méum, in gáudium míhi : * conscidísti sáccum méum, et circumdedísti me lætitiá.

15. Ut cántet tibi glória méa, et non compúngar : * Dómine, Déus méus, in ætérnum confitébor tibi.

An-tienne.

Dómine, abstraxisti ab infe-ris ánimam mé- am.

V. Tu autem, Dómine, mi-se-ré- re mé- i.

Vous, Seigneur, ayez pitié de moi.

R. Et resúscita me, et re- tribu-am é- is.

Ressuscitez-moi, et je leur rendrai selon leurs mérites.

PSAUME. 1. Je vous exalte, Seigneur, car vous m'avez relevé, et vous n'avez pas voulu que mes ennemis se réjouissent à mon sujet.

2. Seigneur mon Dieu, j'ai crié vers vous, et vous m'avez guéri.

3. Seigneur, vous avez tiré mon âme du séjour des morts; vous m'avez sauvé du milieu de ceux qui descendent dans le sépulchre.

4. Chantez au Seigneur, vous qui êtes ses saints, célébrez sa mémoire qui est sainte.

5. Car l'épouvante est dans sa

6. Le soir viennent les pleurs, et le matin l'allégresse.

7. Je disais dans ma prospérité : « Je ne serai jamais ébranlé. »

8. Car, Seigneur, votre bonté me donnait alors l'éclat de la puissance.

9. Vous avez détourné de moi votre visage, et j'ai été troublé.

10. J'ai crié vers vous, Seigneur, et j'ai imploré mon Dieu, disant :

11. A quoi vous servira mon sang; que gagnerez-vous si je descends dans la tombe?

12. La poussière chantera-t-elle vos louanges, annoncera-t-elle votre nom?

13. Le Seigneur a entendu, et il a eu pitié de moi, le Seigneur est venu à mon secours.

14. Vous avez changé mes lamentations en joie; vous avez déchiré mon cilice, et vous m'avez revêtu d'allégresse.

15. Afin que ma gloire vous chante et que ma tristesse disparaisse sans retour. Seigneur, mon Dieu, je vous louerai à jamais.

13. Recessit pastor noster

Quantum responsorium, Sabbato Sancto

1585a

Tomás Luis de Victoria

Cantus

Altus

Tenor

Bassus

fons a-quæ vi - væ, in cu-ius

fons a-quæ vi - væ, in cu-ius

Re - ces-sit pa - stor no - ster fons a-quæ vi - væ, in cu-ius

Re - ces - sit pa - stor no - ster in cu-ius

8

C

A

T

B

tran-si-tu sol ob-scu - ra - - - tus est:

tran-si-tu sol ob-scu - ra - - - tus est, sol ob-scu - ra - - - tus est:

tran-si-tu sol ob-scu - ra - - - tus est:

tran-si-tu sol ob-scu - ra - - tus est sol ob - scu - ra - tus est:

15

C

A

T

B

Nam et il - le ca-ptus est ho - di - e

Nam et il - le ca-ptus est, qui ca - pti-vum te - ne - bat pri - mum ho - mi-nem: ho - di -

Nam et il - le ca-ptus est, qui ca - pti - vum te-ne - bat pri - mum ho-mi-nem: ho - di -

qui ca - pti - vum te-ne - bat pri - mum ho-mi-nem: ho - di -

23

C
por - tas mor - tis et se - ras pa - ri - ter Sal - va - tor

A
e por - tas mor - tis et se - ras pa - ri - ter Sal - va - tor no - ster di - ru - pit Sal -

T
e por - tas mor - tis et se - ras pa - ri - ter Sal -

B
e por - tas mor - tis et se - ras pa - ri - ter, Sal - va - tor no - ster di - ru - pit, Sal - va - tor

30

C
no - ster di - ru - pit. De - stru - xit qui -

A
va - tor no - ster di - ru - pit. De - stru - xit qui - dem clau - stra in -

T
va - tor no - ster di - ru - pit.

B
no - ster di - ru - pit.

Verso

37

C
dem clau - stra in - fer - ni et sub - ver - tit, et sub - ver - tit po - ten - ti -

A
fer - ni, et sub - ver - tit et sub - ver - tit po - ten - ti -

T
clau - stra in - fer - ni, et sub - ver - tit, et sub - ver - tit

44

C
as di - a - bo - li po - ten - ti - as di - a - bo - li.

A
as di - a - bo - li, di - a - bo - li po - ten - ti - as di - a - bo - li.

T
po - ten - ti - as di - a - bo - li po - ten - ti - as di - a - bo - li.

«Nam» ut supra

14. O vos omnes

Quantum responsorium, Sabbato Sancto

1585a

Tomás Luis de Victoria

Cantus I

Cantus II

Altus

Tenor

O vos o-mnes qui tran-si-tis per vi-am

9

C1

C2

A

T

et vi-de-te. Si est

at-ten-di-te, et vi-de-te. Si est do-lor

at-ten-di-te, et vi-de-te. Si est do-lor si-

at-ten-di-te, et vi-de-te. Si est do-lor

19

C1

C2

A

T

Verso

do-lor si-mi-lis sic-ut do-lor me-us. At-ten-di-te u-ni-versi

si-mi-lis, sic-ut do-lor me-us. At-ten-di-te u-ni-versi

- mi-lis si-mi-lis, sic-ut do-lor me-us. At-ten-di-te u-ni-versi

si-mi-lis, sic-ut do-lor me-us.

29

C1

C2

A

«Si est dolor» ut supra

po-pu-li, et vi-de-te do-lo-rem me-um do-lo-rem me-um.

po-pu-li, et vi-de-te do-lo-rem me-um, do-lo-rem me-um.

po-pu-li do-lo-rem me-um, do-lo-rem me-um.

15. Ecce quomodo moritur

Sextum responsorium, Sabbato Sancto

1585a

Tomás Luis de Victoria

Cantus

Altus

Tenor

Bassus

Ec - ce quo - mo-do mo - ri - tur iu - stus, et ne -

Ec - ce quo - mo-do mo - ri - tur iu - stus et

Ec - ce quo - mo-do mo - ri - tur iu - stus et

Ec - ce quo - mo-do mo - ri - tur iu - stus

8

C

A

T

B

mo per-ci - pit cor - - de: et vi-ri iu - sti tol - lun - tur et ne-mo con -

ne - mo per-ci-pit cor - - de: et ne - mo con-si -

ne - mo per - ci-pit cor - de: et vi-ri iu - sti tol-lun - tur et ne -

et vi-ri iu - sti tol - lun - tur

16

C

A

T

B

si - de - rat: sub-latus est iu - - stus, iu - stus:

- derat: a fa - ci - e in - i-qui - ta - tis sub - latus est iu - - stus:

mo con-si-de-rat: a fa - ci - e in - i-qui - ta - tis sub-latus est iu - - stus:

a fa - ci - e in - i-qui - ta - tis sub-latus est iu - - stus:

25

C Et e - rit in pa - ce me - mo - ri - a e - - ius.

A Et e - rit in pa - ce me - mo - ri - a e - - - ius.

T Et e - rit in pa - ce me - mo - ri - a e - ius.

B Et e - rit in pa - ce me - mo - ri - a e - - ius.

32 Verso

C

A ob-mu-tu - it ob - mu - tu - it

T Tam - quam a - gnus co - ram ton - den - te se ob - mu - tu - it et non a - pe - ru -

B Tam - quam a - gnus co - ram ton - den - te se ob - mu - tu - it et non a - pe - ru -

39

C

A de an - gu - sti - a, et de iu - di - ti - o sub - la - tus est.

T it os su - - um: de an - gu - sti - a, et de iu - di - ti - o sub - la - tus est.

B it os su - - um: de an - gu - sti - a, et de iu - di - ti - o sub - la - tus est.

«Et erit» ut supra
«Ecce» ut supra

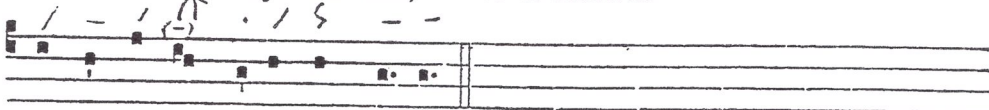
Mi ♂

1. Ant.

8. G

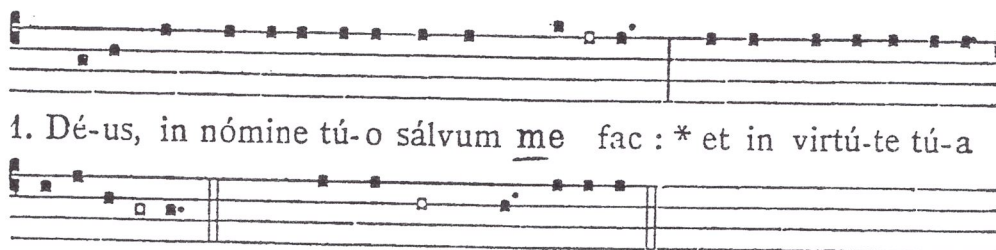
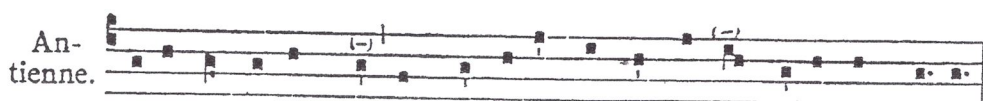
D

E-us ádjuvat me, * et Dóminus

Dieu vient à mon
aide, le Seigneur est le
soutien de ma vie.

suscéptor est ánimæ mé-æ.

Psaume 53.

1. Dé-us, in nómine tú-o sálvum me fac : * et in virtú-te tú-ajúdica me. *Flexe* : advérsum me, †2. Déus, exáudi oratiónem méam : * áuribus pécipe vérba óris méi.3. Quóniam aliéni insurrexérunt advérsum me, † et fórtes quásiérunt ánimam méam : * et non proposuérunt Déum ante conspéctum suum.4. Ecce enim Déus ádjuvat me ! * et Dóminus suscéptor est ánimæ méæ.5. Avérte mála inimícis méis : * et in veritáte túa dispérde illos.6. Voluntárie sacrificábo tíbi, * et confitébor nómini túo, Dómine : quóniam bónum est :7. Quóniam ex ómni tribulatióne eripuisti me ! * et super inimícos méos depéxit óculus méus.An-
tienne.

Dé-us ádjuvat me, et Dóminus suscéptor est ánimæ mé-æ.

PSAUME. 1. O Dieu, sauvez-moi par votre nom, et rendez-moi justice par votre puissance.

2. O Dieu, écoutez ma prière, prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche,

3. Car des étrangers se sont levés contre moi et des hommes violents en veulent à ma vie; ils ne mettent pas Dieu devant leurs yeux.

4. Voici que Dieu vient à mon aide,

le Seigneur est le soutien de ma vie.

5. Faites retomber le mal sur mes adversaires, et dans votre vérité anéantissez-les!

6. De tout cœur je vous offrirai des sacrifices, et je louerai votre nom, Seigneur, car il est bon.

7. Vous me délivrez de toutes mes afflictions, et mon œil s'arrête avec confiance sur mes ennemis.

Mib 2. Ant. 7. a

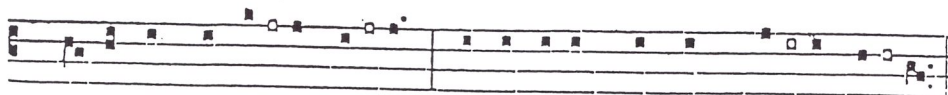
N páce fáctus est * ló-cus é- jus,

Il a établi le lieu de son repos, et sa demeure dans Sion.

Samedi
Saint,
3^e nocturne,
2^e antienne

et in Sí-on habi-tá-ti-o é-jus.

puis Eaux-Bourdon, p. suivante →
Psaume 75.



1. Nó-tus in Judæ- a Dè- us : * in Isra-el mágnum nó-men é- jus.

2. Et fáctus est in páce lócus éjus : * et habitatio éjus in Sion.

3. Ibi confrégit poténtias/arcuum/ * scútum, gládium, et béllum.

4. Illúminans tu mirábiliter a móntibus æternis : * turbáti sunt ómnes insipientes córde.

5. Dormiérunt sómnum súum : * et nihil invenérunt ómnes víri divitiárum in mánibus/suis.

6. Ab increpatione túa, Déus Jácob, * dormitavérunt qui ascendérunt équos.

7. Tu terríbilis es, et quis résistet tíbi? * ex tunc íra túa.

8. De cælo auditum fecísti judícium : * terra trémuit et quiévit :

9. Cum exsúrgeret in judícium/Déus, * ut sálvos fáceret ómnes mansuétos térræ.

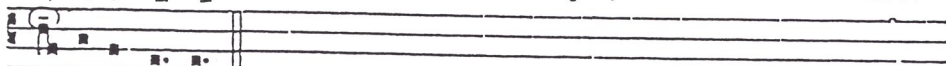
10. Quóniam cogitatio hóminis confitébitur/tíbi : * et reliquæ cogitationis diem féstum ágent tíbi.

11. Vovéte, et réddite Dómino Déo véstro : * ómnes, qui in circúitu éjus affértis múnéra.

12. Terríbili et éi qui áufert spíritum/principum/ * terríbili apud réges térræ.

An-tienne.

↑ // In páce fáctus est ló-cus é- jus, et in Sí-on habi-



tá-ti-o é-jus.

PSAUME. 1. Dieu s'est fait connaître en JUDA; son nom est grand dans Israël.

2. Il a établi le lieu de son repos, sa demeure dans Sion.

3. C'est là qu'il a brisé la puissance de l'arc, le bouclier, l'épée et la guerre.

4. L'éclat merveilleux de votre lumière a jailli des montagnes éternelles, et tous les insensés ont été frappés de consternation.

5. Ils dorment maintenant leur dernier sommeil, les mains vides des dépouilles dont ils s'étaient enrichis.

6. A votre menace, ô Dieu de Jacob, la mort a arrêté ces intrépides cavaliers.

7. Vous êtes redoutable, et qui peut se tenir devant vous au jour de votre colère?

8. Du haut du ciel, vous avez proclamé la sentence; la terre a tremblé et s'est tue,

9. Lorsque Dieu s'est levé pour faire justice, pour sauver tous les humbles de la terre.

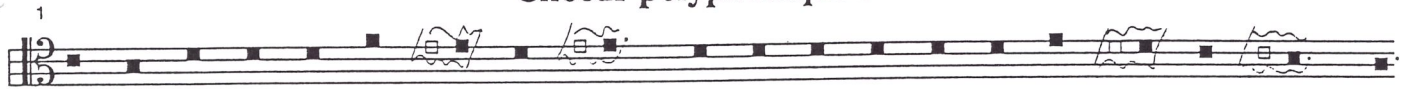
10. Ainsi les desseins de l'homme tournent à votre gloire, et de ses derniers efforts il restera un jour de fête en votre honneur.

11. Faites des vœux et acquittez-les

au Seigneur votre Dieu; que tous les peuples d'alentour apportent des dons au Dieu terrible!

12. Il abat l'orgueil des puissants; il est redoutable aux rois de la terre.

Psaume 75 au 3e nocturne du Samedi Saint
Faux-bourdon en 7e ton de Francesco Soriano
Choeur polyphonique I



1. Nó - tus in Ju - dáe - - a Dé - - us: in Is - ra - el má - gnumó - - men é - - jus.

5. Dormiérunt sómnum súum:* et nihil invenérunt ómnes víri divitiárum in mánibus/súis.

9. Cum exsúrgeret in judícium/Déus,* ut sálvos fáceret ómnes mansuétos térrae.

2. Et fáctus est in páce ló - - - cus é - - - jus:
6. Ab increpatióne túa, Dé - - - us Ja - - - cob,
10. Quóniam cogitátio hóminis confi - té - bi - tur tí - - - bi:

2. Et fáctus est in páce ló - - - cus é - - - jus:
6. Ab increpatióne túa, Dé - - - us Ja - - - cob,
10. Quóniam cogitátio hóminis confi - té - bi - tur tí - - - bi:

2. et habitátio é - - - jus in Sí - - - on.
6. dormitavérunt qui ascen - - - dé - - - runt é - - - quos.
10. et relíquiae cogitátionis díem féstum á - - - gent tí - - - bi.

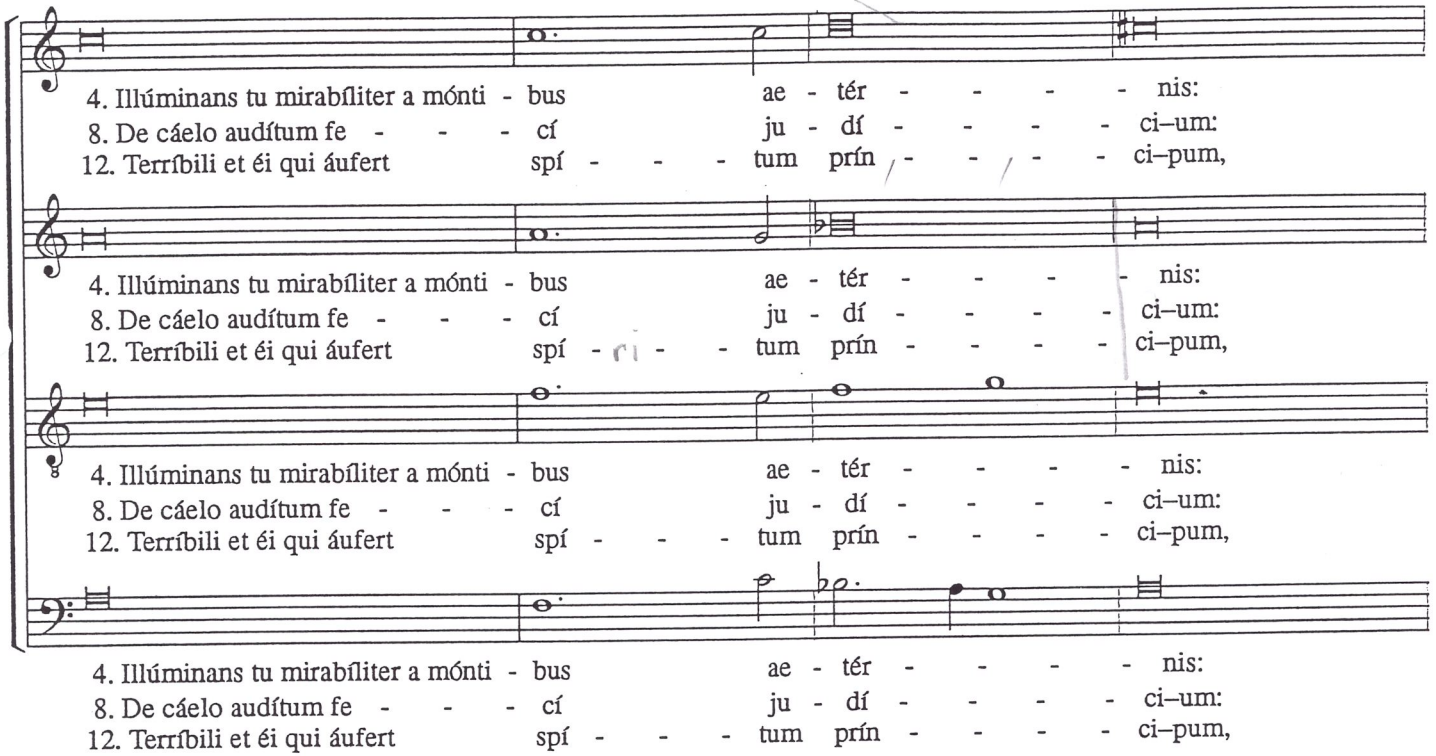
2. et habitátio é - - - jus in Sí - - - on.
6. dormitavérunt qui ascen - - - dé - - - runt é - - - quos.
10. et relíquiae cogitátionis díem féstum á - - - gent tí - - - bi.

Psaume 75 au 3e nocturne du Samedi Saint
Faux-bourdon en 7e ton de Cesar de Zaccaria
Choeur polyphonique II

3. Ibi confrégit poténtias/arcuum/* scútum, gládium, et béllum. la

7. Tu terríbilis es, et quis resístet tíbi?* ex tunc íra túa.

11. Vovéte, et réddite Dómino Déo véstro:* ómnes, qui in circúitu éjus affértis múnera.



4. Illúminans tu mirabíliter a mónti - bus ae - tér - - - - nis:
8. De cáelo audítum fe - - - cí ju - dí - - - - ci-um:
12. Terríbili et éi qui áufert spí - - - tum prín - - - - ci-pum,

4. Illúminans tu mirabíliter a mónti - bus ae - tér - - - - nis:
8. De cáelo audítum fe - - - cí ju - dí - - - - ci-um:
12. Terríbili et éi qui áufert spí - - - tum prín - - - - ci-pum,

4. Illúminans tu mirabíliter a mónti - bus ae - tér - - - - nis:
8. De cáelo audítum fe - - - cí ju - dí - - - - ci-um:
12. Terríbili et éi qui áufert spí - - - tum prín - - - - ci-pum,

4. Illúminans tu mirabíliter a mónti - bus ae - tér - - - - nis:
8. De cáelo audítum fe - - - cí ju - dí - - - - ci-um:
12. Terríbili et éi qui áufert spí - - - tum prín - - - - ci-pum,



4. turbáti sunt ómnes insipi - én - - - tes cór - - - - de.
8. térra trémuit et qui - é - - - - vit:
12. terríbili ápod ré - - - ges ter - - - - rae.

4. turbáti sunt ómnes insipi - én - - - tes cór - - - - de.
8. térra trémuit et qui - é - - - - vit:
12. terríbili ápod ré - - - ges ter - - - - rae.

4. turbáti sunt ómnes insipi - én - - - tes cór - - - - de.
8. térra trémuit et qui - é - - - - vit:
12. terríbili ápod ré - - - ges ter - - - - rae.

4. turbáti sunt ómnes insipi - én - - - tes cór - - - - de.
8. térra trémuit et qui - é - - - - vit:
12. terríbili ápod ré - - - ges ter - - - - rae.

Samedi Saint, 3^e nocturne, 3^e antienne

Sol
♂

3. Ant.
4. d

F

Je suis comme un
homme sans secours,
délaisse parmi les morts.

Actus sum * sic-ut hómo sine
adju-tó-ri-o, inter mórtu-os lí-ber.

Psaume 87.

1. Dómine, Dé-us salú-tis mé-æ : * in dí-e clamávi, et nócte
córám te/

2. Intret in conspéctu túo orátio méa : * inclína áurem túam ad *pré*cem méam :

3. Quia repléta est mális *án*ima méa : * et víta méa inférno *appropin-*quávit.

4. *Æ*stimátus sum cum descendéntibus in lácum : * fáctus sum sicut hómo sine adjutório, inter *mórtuos lí*ber.

5. Sicut vulneráti dormiéntes in sepúlcris, quórum non es *mémor* *amplius* : * et ipsi de mánu *túa repulsi* sunt.

6. Posuérunt me in lácú *inferióri* : * in tenebrósis, et in *úm*bra *mórtis*.

7. Super me confirmátus est *furor* *túus* : * et ómnes flúctus *túos in*duxisti *súper* me/

8. Longe fecísti nótos *méos á* me : * posuérunt me abominatió*ne*m *sibi*.

9. Tráditus sum, et non *egredié*bar : * óculi méi languérunt *præ* inóp*ia*.

10. Clamávi ad te, Dómine, *tóta* díe : * expándi ad *te* *mánu*s méas.

11. Numquid mórtuis fácies *mirabília* : * aut *médici suscitábunt*, et confitebúntur *tibi*?

12. Numquid narrábit áliquis in sepúlcro *misericórdiam* *túam*, * et veritátem *túam in* *perdit*ó*ne*?

13. Numquid cognoscéntur in tenebris *mirabília* *túa*, * et justítia *túa in* *tér*ra *oblivi*ónis?

14. Et égo ad te, Dómine, *clamávi* : * et mane orátio méa *præ*veniet te.

15. Ut quid, Dómine, repellis oratió*ne*m *méam* : * avértis *fáciem* *túam á* me?

16. Páuper sum égo, et in labóribus a *juventúte* *méa* : * exaltátus autem, humiliátus sum *et conturbá*tus.

17. In me transiérunt *iræ* *túæ* : * et terróres *túi conturbavérunt* me.

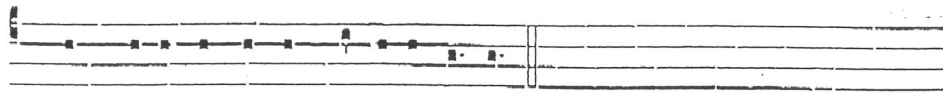
18. Circumdedérunt me sicut áqua *tóta* díe : * circumdedérunt me *símul*.

19. Elongásti a me *amicum et próximum* : * et nótos *méos a mis*éria/

An-
tienne.

Fáctus sum sic-ut hómo sine adju-tó-ri-o, inter
mórtu-os lí-ber.

Samedi Saint, 3^e nocturne, 3^e antienne (suite)



V. In páce fáctus est lócus é-jus.

Il a établi le lieu de son repos.

R. Et in Sion habi- tá-ti-o é-jus.

Et sa demeure dans Sion.

PSAUME. 1. Seigneur, Dieu de mon salut, le jour je vous invoque et la nuit je suis devant vous.

2. Que ma prière arrive en votre présence; prêtez l'oreille à mes supplications,

3. Car mon âme est abreuvée de maux, et ma vie défaillante touche au séjour des morts.

4. On me compte parmi ceux qui descendent dans la fosse, je suis comme un homme à bout de forces; délaissé parmi les morts,

5. Pareil aux victimes du glaive, qui dorment dans les sépulcres, dont vous ne gardez plus le souvenir et qui sont repoussées de votre main.

6. On m'a mis dans la fosse profonde, dans les lieux ténébreux et dans l'ombre de la mort.

7. Sur moi s'appesantit votre colère, et vous faites passer sur ma tête tous les flots de votre indignation.

8. Vous avez éloigné de moi mes amis; je suis devenu pour eux un objet d'horreur;

9. Je suis emprisonné sans pouvoir sortir, mes yeux se consomment dans la souffrance;

10. Je crie vers vous, Seigneur, tout le jour; vers vous j'étends les mains.

11. Ferez-vous un miracle pour rendre les morts à la vie? L'art de l'homme les ranimera-t-il pour qu'ils chantent vos louanges?

12. Publie-t-on vos miséricordes dans le sépulcre, votre fidélité dans l'abîme?

13. Vos prodiges sont-ils connus dans la région des ténèbres, et votre justice dans la terre de l'oubli?

14. Et moi, Seigneur, je crie vers vous; dès le matin ma prière va au-devant de vous.

15. Pourquoi, Seigneur, repoussez-vous mes supplications? Pourquoi détournez-vous de moi votre visage?

16. Je suis malheureux et dans la souffrance depuis ma jeunesse; si je veux m'élever au-dessus, je retombe humilié et bouleversé.

17. Les flots de votre colère ont passé sur moi; vos terreurs me jettent dans un trouble affreux.

18. Comme des eaux débordées, elles m'environnent tout le jour, elles m'assiègent toutes ensemble.

19. Vous avez éloigné de moi mes amis et mes proches; mes compagnons s'enfuient de ma misère.

16. Astiterunt reges

Septimum responsorium, Sabbato Sancto

1585a

Tomás Luis de Victoria

Cantus

Altus

Tenor

Bassus

A - sti - te - runt re - ges ter - ræ, et prin-ci-pes con - ve - ne-runt in

8

C

A

T

B

u - num. Ad - ver - sus Do - mi-num et ad-versus Christum e -

u - num. Ad - versus Do - mi-num et ad - ver - sus Christum

u - num. et ad-versus Christum e - ius et

u - num. et ad-versus Christum e - ius

17

C

A

T

B

ius et ad - ver - sus Chri - stum e - ius. Qua - re

e - ius et ad - ver - sus Christum e - ius. Qua - re fre-mu-

ad-ver-sus Chri-stum e - ius et ad-ver-sus Chri - stum e - ius.

et ad - ver - sus Christum e - ius, e - ius.

25

C

A

T

fre - mu-e-runt gen - tes, et po - pu-li me - di - ta - ti sunt in - a - ni-a?

e-runt gen - tes, et po - pu-li me - di - ta - ti sunt in - a - ni-a?

et po - pu-li me - di - ta - ti sunt in - a - ni-a?

17. Æstimatus sum

Octavum responsorium, Sabbato Sancto

1585a

Tomás Luis de Victoria

Cantus I

Cantus II

Altus

Tenor

Æ - sti - ma - tus sum cum descen - den - ti - bus in la - cum cum

Æ - sti - ma - tus sum cum descen - ti - bus in la - - -

Æ - sti - ma - tus sum cum descen -

Æ - sti - ma - tus sum cum descen -

8

C1

C2

A

T

8

descen - den - ti - bus in la - - cum: Fa - ctus sum sic - ut ho - mo si - ne ad iu

cum in la - - cum: Fa - ctus sum sic - ut ho - mo

den - ti - bus in la - cum in la - - cum: Fa - ctus sum sic - ut ho - mo

den - ti - bus in la - - - cum: si - ne ad iu - to - ri - o

17

Verso

C1

C2

A

T

8

to - ri - o, in - ter mor - tu - os li - - ber.

in - ter mor - tu - os li - - ber. Po - su - e - runt me in la - cu in - fe -

in - ter mor - tu - os li - - ber. Po - su - e - runt me in la - cu in - fe - ri -

in - ter mor - tu - os li - - ber.

26

«Factus» ut supra

C2

A

T

8

- ri - o - - ri, in te - ne - bro - sis et in um - bra mor - - tis.

o - - ri in te - ne - bro - sis et in um - bra mor - - tis.

in te - ne - bro - sis et in um - bra mor - - tis.

18. Sepulto Domino

Nonum responsorium, Sabbato Sancto

1585a

Tomás Luis de Victoria

Cantus

Altus

Tenor

Bassus

Se - pul - to Do - mi - no signa - tum est mo - nu - men - tum

Se - pul - to Do - mi - no signa - tum est mo - nu - men - tum

Se - pul - to Do - mi - no signa - tum est mo - nu - men - tum, vol - ven - tes

Se - pul - to Do - mi - no signa - tum est mo - nu - men - tum, vol - ven - tes

9

C

A

T

B

vol - ven - tes la - pi - dem ad o - sti - um mo - nu - men - ti: Po - nen - tes mi -

vol - ven - tes la - pi - dem ad o - sti - um mo - nu - men - ti: Po - nen - tes

la - pi - dem ad o - sti - um mo - nu - men - ti: Po - nen - tes mi -

la - pi - dem, vol - ven - tes la - pi - dem ad o - sti - um mo - nu - men - ti:

18

C

A

T

B

- li - tes qui cu - sto - di - rent il - lum.

mi - li - tes qui cu - sto - di - rent il - lum.

- li - tes, qui cu - sto - di - rent il - lum, qui cu - sto - di - rent il - lum.

qui cu - sto - di - rent il - lum, qui cu - sto - di - rent il - lum.

26

Verso

A

T

B

pe - ti - erunt il - lum.

Ac - ce - den - tes prin - ci - pes sa - cer - do - tum ad Pi - la - tum pe - ti - erunt il - lum.

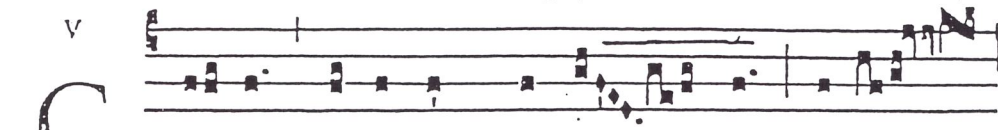
Ac - ce - den - tes prin - ci - pes sa - cer - do - tum ad Pi - la - tum pe - ti - erunt il - lum.

«Ponentes» ut supra
«Sepulto» ut supra

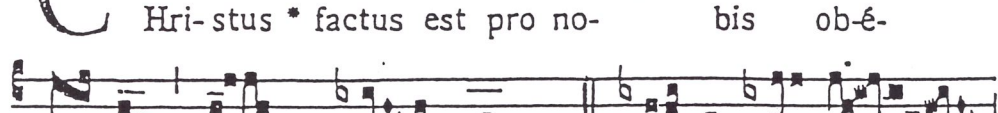
a ghar

Répons graduel *Fin Ténébres* Phil. 2, 8. v. 9

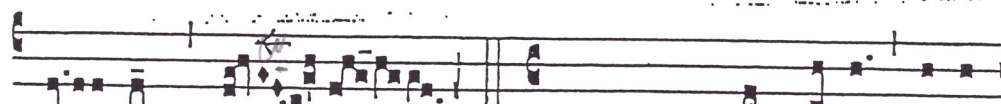
v



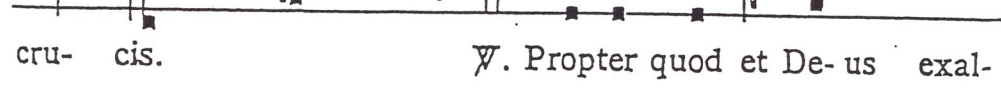
C Hri-stus * factus est pro no- bis ob-é-



di- ens us-que ad mor-tem, mor-tem au-tem



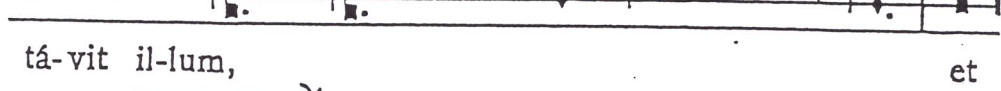
cru- cis. *ψ*. Propter quod et De-us exal-



tá-vit il-lum, et



de-dit il-li no-men, quod est super



o-mne no-men.

Le Christ s'est fait pour nous obéissant jusqu'à la mort, la mort sur la croix. *ψ*. C'est pourquoi Dieu l'a exalté et lui a donné le nom qui surpasse tout nom.

Psaume 50 Miserere

Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

† signifie une articulation significative dans la déclamation

éd. Traube

tutti

1. Mise	-	rére	me	-	i	De	-	us
3. <i>Amplius lava me</i>		<i>ab iniqui</i>	<i>tá</i>	-	<i>te</i>	<i>me</i>	-	<i>a</i>
5. Tibi soli peccávi †		et malum co	ram	-	te	fe	-	ci
7. <i>Ecce enim</i>		<i>veritátem</i>	<i>di</i>	-	<i>le</i>	<i>xí</i>	-	<i>sti</i>
9. Audítui meo dabis		gaúdium †	et	-	lae	tí	-	ti - am,

1. Mise	-	rére	me	-	i	De	-	us
3. <i>Amplius lava me</i>		<i>ab iniqui</i>	<i>tá</i>	-	<i>te</i>	<i>me</i>	-	<i>a</i>
5. Tibi soli peccávi †		et malum co	ram	-	te	fe	-	ci
7. <i>Ecce enim</i>		<i>veritátem</i>	<i>di</i>	-	<i>le</i>	<i>xí</i>	-	<i>sti</i>
9. Audítui meo dabis		gaúdium †	et	-	lae	tí	-	ti - am,

1. secúndum		magnam miseri	cór	-	di	am	tu	-	am.
3. <i>et a pec</i>	-	<i>cáto</i>	<i>me</i>	-	<i>o</i>	<i>mun</i>	-	<i>da</i>	<i>me.</i>
5. ut iustificéris in sermónibus		tuis†et vincas cum	ju	-	di	cá	-	-	ris.
7. <i>incérta et occúlta sapiéntiae tuae</i> †		<i>manifes</i>	<i>tá</i>	-	<i>sti</i>	<i>mi</i>	-	-	<i>hi.</i>
9. et exul	-	tábunt ossa hu	mi	-	lí	a	-	-	ta

1. secúndum		magnam miseri	cór	-	di	am	tu	-	am.
3. <i>et a pec</i>	-	<i>cáto</i>	<i>me</i>	-	<i>o</i>	<i>mun</i>	-	<i>da</i>	<i>me.</i>
5. ut iustificéris in sermónibus		tuis†et vincas cum	ju	-	di	cá	-	-	ris.
7. <i>incérta et occúlta sapiéntiae tuae</i> †		<i>manifes</i>	<i>tá</i>	-	<i>sti</i>	<i>mi</i>	-	-	<i>hi.</i>
9. et exul	-	tábunt ossa hu	mi	-	lí	a	-	-	ta

1. secúndum		magnam miseri	cór	-	di	am	tu	-	am.
3. <i>et a pec</i>	-	<i>cáto</i>	<i>me</i>	-	<i>o</i>	<i>mun</i>	-	<i>da</i>	<i>me.</i>
5. ut iustificéris in sermónibus		tuis†et vincas cum	ju	-	di	cá	-	-	ris.
7. <i>incérta et occúlta sapiéntiae tuae</i> †		<i>manifes</i>	<i>tá</i>	-	<i>sti</i>	<i>mi</i>	-	-	<i>hi.</i>
9. et exul	-	tábunt ossa hu	mi	-	lí	a	-	-	ta

1. secúndum		magnam miseri	cór	-	di	am	tu	-	am.
3. <i>et a pec</i>	-	<i>cáto</i>	<i>me</i>	-	<i>o</i>	<i>mun</i>	-	<i>da</i>	<i>me.</i>
5. ut iustificéris in sermónibus		tuis†et vincas cum	ju	-	di	cá	-	-	ris.
7. <i>incérta et occúlta sapiéntiae tuae</i> †		<i>manifes</i>	<i>tá</i>	-	<i>sti</i>	<i>mi</i>	-	-	<i>hi.</i>
9. et exul	-	tábunt ossa hu	mi	-	lí	a	-	-	ta

2. Et secúndum multi	-	túdinem miseratiónum tu	-	á	-	rum
4. Quóniam iniqui	-	tátem meam ego cog	-	nó	-	sco
6. Ecce enim in iniqui	-	tátibus con	-	cé	- ptus	sum
8. Aspérget me hys	-	sópo et mun	-	dá	-	bor,
10. Avérte fáciem tuam † a pec	-	cátis	-	me	-	is

2. Et secúndum multi	-	túdinem miseratiónum tu	-	á	-	rum
4. Quóniam iniqui	-	tátem meam ego cog	-	nó	-	sco
6. Ecce enim in iniqui	-	tátibus con	-	cé	- ptus	sum
8. Aspérget me hys	-	sópo et mun	-	dá	-	bor,
10. Avérte fáciem tuam † a pec	-	cátis	-	me	-	is

2. dele iniqui	-	tá - tem	me	-	am.
4. et peccátum meum contra	me	est	sem	-	per.
6. et in peccátis concépit me	ma - ter	me	-	a.	
8. lavábis me † et super nivem	de - al	- bá	-	bor	
10. et omnes iniquitátes	me - as	de	-	le	

2. dele iniqui	-	tá - tem	me	-	am.
4. et peccátum meum contra	me	est	sem	-	per.
6. et in peccátis concépit me	ma - ter	me	-	a.	
8. lavábis me † et super nivem	de - al	- bá	-	bor	
10. et omnes iniquitátes	me - as	de	-	le	

tutti

11. Cor mundum	crea	in me	De -	us
13. Redde mihi lae	- titiam salu -	tá - ris	tu -	i,
15. Líbera me de san	- guínibus Deus † Deus sa	lú - tis	me -	ae
17. Quóniam si volu	- ísses sacrificium † de	dís - sem	ú - ti -	que
19. Bénigne fac Dómine † in	bona voluntáte	tu - a	Sí -	on

11. Cor mundum	crea	in me	De -	us
13. Redde mihi lae	- titiam salu -	tá - ris	tu -	i,
15. Líbera me de san	- guínibus Deus † Deus sa	lú - tis	me -	ae
17. Quóniam si volu	- ísses sacrificium † de	dís - sem	ú - ti -	que
19. Bénigne fac Dómine † in	bona voluntáte	tu - a	Sí -	on

11. Cor mundum	crea	in me	De -	us
13. Redde mihi lae	- titiam salu -	tá - ris	tu -	i,
15. Líbera me de san	- guínibus Deus † Deus sa	lú - tis	me -	ae
17. Quóniam si volu	- ísses sacrificium † de	dís - sem	ú - ti -	que
19. Bénigne fac Dómine † in	bona voluntáte	tu - a	Sí -	on

11. Cor mundum	crea	in me	De -	us
13. Redde mihi lae	- titiam salu -	tá - ris	tu -	i,
15. Líbera me de san	- guínibus Deus † Deus sa	lú - tis	me -	ae
17. Quóniam si volu	- ísses sacrificium † de	dís - sem	ú - ti -	que
19. Bénigne fac Dómine † in	bona voluntáte	tu - a	Sí -	on

11. et spíritum	rectum innóva in vis	- cé - ri -	bus me	- is.
13. et	spíritu principáli	con -	fír - ma	me.
15. et exultábit	língua mea † jus	tí - ti -	am tu	am.
17. holo	- caústis non	de - lec -	tá - be -	ris.
19. ut aedifi	- céntur muri	Je -	rú - sa -	lém.

11. et spíritum	rectum innóva in vis	- cé - ri -	bús mē -	is.
13. et	spíritu principáli	con -	fír - ma	me.
15. et exultábit	língua mea † jus	tí - ti -	am tu	am.
17. holo	- caústis non	de - lec -	tá - be -	ris.
19. ut aedifi	- céntur muri	Je -	rú - sa -	lém.

11. et spíritum	rectum innóva in vis	- cé - ri -	bus me	- is.
13. et	spíritu principáli	con -	fír - ma	me.
15. et exultábit	língua mea † jus	tí - ti -	am tu	am.
17. holo	- caústis non	de - lec -	tá - be -	ris.
19. ut aedifi	- céntur muri	Je -	rú - sa	lém.

11. et spíritum	rectum innóva in vis	- cé - ri -	bus me	- is.
13. et	spíritu principáli	con -	fír - ma	me.
15. et exultábit	língua mea † jus	tí - ti -	am tu	am.
17. holo	- caústis non	de - lec -	tá - be -	ris.
19. ut aedifi	- céntur muri	Je -	rú - sa	lém.

soli

12. <i>Ne projicias me †</i> 14. <i>Docébo i</i> - 16. <i>Dómine † lábia</i> 18. <i>Sacrificium Deo</i> tutti 20. <i>tunc acceptabis sacrificium iustitiae †</i>	<i>a fácie</i> níquos vias <i>mea a</i> - spíritus contribu <i>oblaciónes et holo</i>	<i>tu</i> - <i>tu</i> - <i>pé</i> - <i>ri</i> - <i>lá</i> - - <i>caú</i> - -	<i>a,</i> <i>as</i> <i>es</i> <i>tus</i> <i>sta</i>
--	---	--	---

12. <i>Ne projicias me †</i> 14. <i>Docébo i</i> - 16. <i>Dómine † lábia</i> 18. <i>Sacrificium Deo</i> tutti 20. <i>tunc acceptabis sacrificium iustitiae †</i>	<i>a fácie</i> níquos vias <i>mea a</i> - spíritus contribu <i>oblaciónes et holo</i>	<i>tu</i> - <i>tu</i> - <i>pé</i> - <i>ri</i> - <i>lá</i> - - <i>caú</i> - -	<i>a,</i> <i>as</i> <i>es</i> <i>tus</i> <i>sta</i>
--	---	--	---

12. <i>Ne projicias me †</i> 14. <i>Docébo i</i> - 16. <i>Dómine † lábia</i> 18. <i>Sacrificium Deo</i> tutti 20. <i>tunc acceptabis sacrificium iustitiae †</i>	<i>a fácie</i> níquos vias <i>mea a</i> - spíritus contribu <i>oblaciónes et holo</i>	<i>tu</i> - <i>tu</i> - <i>pé</i> - <i>ri</i> - <i>lá</i> - - <i>caú</i> - -	<i>a,</i> <i>as</i> <i>es</i> <i>tus</i> <i>sta</i>
--	---	--	---

12. <i>Ne projicias me †</i> 14. <i>Docébo i</i> - 16. <i>Dómine † lábia</i> 18. <i>Sacrificium Deo</i> tutti 20. <i>tunc acceptabis sacrificium iustitiae †</i>	<i>a fácie</i> níquos vias <i>mea a</i> - spíritus contribu <i>oblaciónes et holo</i>	<i>tu</i> - <i>tu</i> - <i>pé</i> - <i>ri</i> - <i>lá</i> - - <i>caú</i> - -	<i>a,</i> <i>as</i> <i>es</i> <i>tus</i> <i>sta</i>
--	---	--	---

12. <i>et Spíritum sanctum tuum † ne áu</i> 14. <i>et ímpii ad te</i> 16. <i>et os meum annuntiábit</i> 18. <i>cor contritum et humiliátum † Deus</i> 20. <i>tunc impónent † super altáre</i>	<i>fe</i> - <i>ras</i> <i>con</i> - <i>ver</i> - <i>lau</i> - <i>dem</i> <i>non</i> <i>des</i> - <i>tu</i> - <i>um</i>	<i>a</i> <i>tén</i> - <i>tu</i> - - <i>pí</i> - <i>ci</i> - <i>ví</i> - <i>tu</i> -	<i>me.</i> <i>tur.</i> <i>am.</i> <i>et.</i> <i>los.</i>
---	--	---	--

12. <i>et Spíritum sanctum tuum † ne áu</i> 14. <i>et ímpii ad te</i> 16. <i>et os meum annuntiábit</i> 18. <i>cor contritum et humiliátum † Deus</i> 20. <i>tunc impónent † super altáre</i>	<i>fe</i> - <i>ras</i> <i>con</i> - <i>ver</i> - <i>lau</i> - <i>dem</i> <i>non</i> <i>des</i> - <i>tu</i> - <i>um</i>	<i>a</i> <i>tén</i> - <i>tu</i> - - <i>pí</i> - <i>ci</i> - <i>ví</i> - <i>tu</i> -	<i>me.</i> <i>tur.</i> <i>am.</i> <i>et.</i> <i>los.</i>
---	--	---	--

12. <i>et Spíritum sanctum tuum † ne áu</i> 14. <i>et ímpii ad te</i> 16. <i>et os meum annuntiábit</i> 18. <i>cor contritum et humiliátum † Deus</i> 20. <i>tunc impónent † super altáre</i>	<i>fe</i> - <i>ras</i> <i>a</i> <i>con</i> - <i>ver</i> - <i>tén</i> <i>lau</i> - <i>dem</i> <i>tu</i> <i>non</i> <i>des</i> - <i>pí</i> <i>tu</i> - <i>um</i> <i>ví</i>	- - - <i>ci</i> - - <i>tu</i> -	<i>me.</i> <i>tur.</i> <i>am.</i> <i>et.</i> <i>los.</i>
---	--	--	--

12. <i>et Spíritum sanctum tuum † ne áu</i> - 14. <i>et ímpii ad te</i> 16. <i>et os meum annuntiábit</i> 18. <i>cor contritum et humiliátum † Deus</i> 20. <i>tunc impónent † super altáre</i>	<i>fe</i> - <i>ras</i> <i>con</i> - <i>ver</i> - <i>lau</i> - <i>dem</i> <i>non</i> <i>des</i> - <i>tu</i> - <i>um</i>	<i>a</i> <i>tén</i> - <i>tu</i> - - <i>pí</i> - <i>ci</i> - <i>ví</i> - <i>tu</i> -	<i>me.</i> <i>tur.</i> <i>am.</i> <i>et.</i> <i>los.</i>
---	--	---	--